

# Propuesta de un diccionario turistico-cultural bilingue: la region de Rijeka

---

**Mužić, Antea**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2017**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:788792>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-16**



**Sveučilište u Zadru**  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

*Repository / Repozitorij:*

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJ

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i iberoromanske studije - Odsjek za  
iberoromanske studije

Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)



**Antea Mužić**

**Propuesta de un diccionario turístico-cultural  
bilingüe: la región de Rijeka**

**Diplomski rad**

Zadar, 2017.

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i iberoromanske studije - Odsjek za iberoromanske studije  
Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)

**Propuesta de un diccionario turístico-cultural bilingüe: la  
región de Rijeka**

Diplomski rad

Studentica:  
Antea Mužić

Mentorica:  
doc. dr. sc. Ivana Lončar

Zadar, 2017.



## Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Antea Mužić**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Propuesta de un diccionario turístico-cultural bilingüe: la región de Rijeka** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 3. ožujka 2017.

## Tabla de contenidos

RESUMEN .....	VI
1. INTRODUCCIÓN .....	7
2. ESTADO ACTUAL DE LOS DICCIONARIOS TURÍSTICOS.....	9
2.1. Diccionarios turísticos croata-español .....	9
2.2. Diccionarios turísticos croata-X .....	10
2.3. Los diccionarios croata-español.....	11
2.4. Diccionarios croata-X.....	11
3. MARCO TEÓRICO .....	14
3.1. LEXICOGRAFÍA .....	14
3.1.1. Lexicografía como disciplina.....	14
3.1.2. Lexicografía española .....	16
3.1.3. Lexicografía croata .....	17
3.1.4. Lexicografía bilingüe .....	20
3.2. TRABAJO LEXICOGRÁFICO .....	22
3.2.1. Macroestructura .....	23
3.2.2. Microestructura .....	25
4. METODOLOGÍA .....	34
4.1. Corpus de investigación.....	34
4.2. Planta lexicográfica.....	36
4.2.1. Macroestructura .....	36
4.2.3. Microestructura .....	36
5. DICCIONARIO .....	43
5.1. PRÓLOGO.....	43
5.2. DICCIONARIO .....	47

6. ANÁLISIS .....	65
6.1. Microestructura.....	65
6.2. Nombres propios.....	65
6.3. Sinónimos .....	67
6.3.1. Concepto de <i>carnaval</i> .....	67
6.3.2. Concepto de <i>máscara</i> .....	70
7. CONCLUSIÓN.....	74
BIBLIOGRAFÍA .....	75
SAŽETAK .....	80
ABSTRACT.....	81
ANEXOS .....	82
Anexo I. Corpus de investigación.....	82
Anexo II. Listado de los diccionarios bilingües croata-lengua X.....	94
Anexo III. Inventario de imágenes .....	101

## RESUMEN

En el siguiente Trabajo Fin de Master se ha producido y analizado el diccionario turístico bilingüe croata-español. En primer lugar se ha realizado la investigación del estado actual de los dichos bilingües en la República de Croacia para averiguar qué dirección es la más representada y para estudiar el tratamiento de los términos turísticos. Luego se ha examinado la disciplina de la lexicografía y su desarrollo histórico en España y Croacia.

La parte principal del trabajo hecho se basa en el estudio de los elementos relativos a la macroestructura y la microestructura de los diccionarios bilingües. El diccionario presente consta de 112 entradas, todas compuestas de sustantivos y adjetivos, seleccionadas del corpus proporcionado por guías turísticas *Rijeka, turistička monografija* (Bralić, Turistička naklada, 2007), *Rijeka, nikad ista* (Đekić, Izdavački centar Rijeka, 2011), *Nezaboravni izleti Hrvatskom: Gorski Kotar, Lika Istra i Kvarner* (Opačić, Mozaik knjiga, 2015), *Upoznajte Kvarner u 5 koraka. Rivijere, otoci, gorje* (Šarić, Wittschen, Naša djeca, 2010) y página web *Visit Rijeka*.

**Palabras clave:** lexicografía, diccionario bilingüe, diccionario turístico

# 1. INTRODUCCIÓN

Es indiscutible la importancia que tiene un diccionario, sea que sirve como una herramienta en el aprendizaje de una lengua extranjera o como un medio para acercarse a su propia lengua y conocerla más profundamente. Dependiendo de su tamaño y tipo, el diccionario atiende a diferentes usuarios, tales como los escolares, estudiantes de una lengua extranjera, varios profesionales o turistas.

En el presente trabajo nos ocuparemos de los posteriores: investigaremos el estado actual de los diccionarios bilingües y presentaremos una muestra de un diccionario turístico croata-español.

A través de la investigación de los diccionarios bilingües existentes vimos que son escasas las obras lexicográficas que dedican atención especial al campo del turismo, sobre todo las de dirección croata-español, por lo que optamos por elaborar uno. Pretendemos aportar una parte del diccionario turístico croata-español que va dirigido principalmente a los turistas hispanohablantes que visitan a la ciudad de Rijeka, en Croacia, pero puede ser de ayuda a todas las personas empleadas en el sector turístico, especialmente los guías.

Empezaremos consultando las guías turísticas y páginas web para establecer un corpus que será un reflejo auténtico de la realidad. Luego tomaremos las decisiones principales acerca de macroestructura y microestructura y finalmente elaboraremos un diccionario respetando los criterios establecidos.

Este Trabajo Fin de Máster consiste de seis partes cuyo contenido explicaremos enseguida.

En primer lugar, comentaremos los resultados de la investigación que realizamos sobre el estado actual de los diccionarios bilingües croatas, separándola en cuatro categorías: diccionarios turísticos croata-español, diccionarios turísticos croata-lengua X, diccionarios croata-español y diccionarios croata-lengua X.

En el segundo capítulo, se presentará el marco teórico en el cual nos situamos dentro de la rama de lingüística conocida como lexicografía, delimitando en primer lugar su objeto de estudio y luego aportando un breve resumen del desarrollo de la lexicografía práctica española y croata. En segunda parte del capítulo nos centraremos en el propio trabajo lexicográfico, exponiendo los principales elementos del artículo lexicográfico, la macroestructura y microestructura.

En el tercer capítulo explicaremos la metodología de la investigación, o en otras palabras, describiremos detalladamente el corpus y precisaremos las decisiones tomadas acerca del artículo lexicográfico.

En el cuarto capítulo presentaremos la muestra del diccionario turístico con un total de 112 entradas relacionadas a la cultura, divididas en cinco sub-categorías—eventos y carnaval, religión, símbolos, términos históricos y monumentos. Los artículos se desarrollarán según los criterios establecidos en el capítulo tercero.

En el quinto capítulo analizaremos el diccionario, exponiendo los problemas que surgieron tras su elaboración y justificando nuestras soluciones.

En el último capítulo, concluiremos con unos comentarios finales y evaluaremos críticamente el trabajo hecho.

## 2. ESTADO ACTUAL DE LOS DICCIONARIOS TURÍSTICOS

El español se posiciona cada vez más como una lengua importante para el turismo croata. Si consultamos la Oficina Estatal de Estadística, vemos que desde 2013 el número de turistas españoles está en constante crecimiento (158 mil en 2013, 185 mil en 2014 y 212 798 en 2015)<sup>1</sup>. Muchas páginas web de turismo croata ya tienen la versión española y numerosas agencias de viaje proponen ofertas turísticas en español.

Nos parecía muy interesante entonces realizar una investigación que pretendía determinar la representación de los diccionarios turísticos bilingües existentes, especialmente los de dirección croata-español.

Dividimos la investigación en cuatro etapas: primero registramos todos los diccionarios turísticos croata-español, segundo los que tratan de turismo en cualquier combinación con la lengua croata, luego los diccionarios croata-español generales y finalmente los demás diccionarios bilingües de dirección croata-lengua X. Nos servimos de los portales de las dos librerías más grande en Croacia—VBZ y Algoritam, la página web (catálogo) de la Biblioteca Nacional de Croacia y de la Biblioteca de la ciudad de Rijeka para encontrar los títulos y consultar los disponibles para investigar de qué manera tratan los términos turísticos y culturales. No pretendemos enumerar todos los diccionarios bilingües existentes en la República de Croacia ya que no tuvimos acceso suficiente para hacerlo, pero creemos que hemos podido analizar la gran mayoría de ellos. Un listado exhausto de los diccionarios está presentado al final del trabajo en forma de anexo.

### 2.1. Diccionarios turísticos croata-español

Son muy escasos los diccionarios croata-español que tienen su enfoque en el turismo: *Španjolski jezik za putnika* [Lengua española para viajero], a cargo de Mirjana Jurčić y Ana Mavar (Školska knjiga, 2001), es un diccionario bidireccional que va dirigido a los turistas croatas que viajan a España; les ofrece pautas culturales y les ayuda en la comunicación básica dentro de hotel, restaurante, tienda y otras situaciones típicas en que un turista puede encontrarse; *Hrvatsko španjolski priručni rječnik* [Diccionario práctico croata-español], de Silvija Vlahovec (Slobodna Dalmacija d.o.o., 2013) forma parte de una serie de los

---

<sup>1</sup> Državni zavod za statistiku, [http://www.dzs.hr/Hrv\\_Eng/publication/2015/04-03-02\\_01\\_2015.htm](http://www.dzs.hr/Hrv_Eng/publication/2015/04-03-02_01_2015.htm), consultado el 3 de febrero; HTZ, Turizam u brojka 2013.

diccionarios prácticos publicados en total de 7 idiomas (checo, húngaro, ruso, inglés, alemán, italiano y español) y va dirigido a todas las personas relacionadas con el turismo, ofreciéndoles solo frases (saludaciones, alojamiento, pagos, reclamaciones, comida y bebida...), pero sin el listado de palabras (entradas) con los artículos lexicográficos propiamente elaborados. Los dos diccionarios son considerados diccionarios de bolsillos (de 5 mil a 15 mil entradas), muy breves y simplificados, hechos para viajeros como principales usuarios.

## **2.2. Diccionarios turísticos croata-X**

La investigación se mostró un poco más fructosa con los diccionarios turísticos de dirección croata-lengua X, aunque algunos sean, en realidad, los de dirección lengua X-croata. Existen dos series de diccionarios de bolsillos dirigidos a los turistas extranjeros quienes quieren aprender algo de croata para prepararse o manejarse durante su estancia en Croacia. Las dos series están escritas en total de ocho lenguas (alemán, francés, italiano, inglés, checo, polaco, húngaro y ruso en la primera y esloveno en la segunda serie) pero el español no forma parte ni de una de ellas. La primera serie, *Hrvatski za turiste—jezik X* [Croata para los turistas—lengua X] de la editorial Extrade d.o.o., además de las frases típicas que ocupan la mayor parte del diccionario, presenta un listado del equivalentes al final de la obra y ofrece 11 mapas de las ciudades croatas. Lo que destaca a la segunda serie, *Hrvatski jezični suvenir* [El recuerdo lingüístico croata], editado por Naklada Ljevak son las notas culturales que ayudan al turista a conocer mejor a Croacia. El último diccionario bilingüe de turismo, *Hrvatsko engleski rječnik za hoteljerstvo, turizam i ugostiteljstvo* [Diccionario croata inglés para hotelería, turismo y hospitalidad], hecho por Božica Pavlinek (Školska knjiga d.d., 2009) es un diccionario temático croata-inglés que engloba los campos de hotelería, turismo y hospitalidad, proporcionando definiciones explicativas completas y no meros equivalentes. También hemos consultado el diccionario multilingüe ilustrado (*Petojezični slikovni rječnik—hrvatski, engleski, njemački, španjolski, francuski*) de la casa editorial Znanje (2003) que ofrece los equivalentes en total de cinco lenguas (croata, inglés, alemán, español, francés). El diccionario está dividido en varios campos semánticos, entre los cuales varios forman parte del léxico de turismo (servicios hosteleros, transporte, medio ambiente, arquitectura, ocio...).

### 2.3. Los diccionarios croata-español

Además del diccionario ya mencionado, *Hrvatsko španjolski priručni rječnik*, existen cinco diccionarios más de dirección croata-español, todos más o menos del tamaño del diccionario del bolsillo o diccionario pequeño, variando el volumen entre 2500 y 30 mil entradas. Dos son diccionarios croata-español: *Hrvatsko-španjolski razgovorni priručnik* de la autora Nataša Dragojević (Dominović, 2013) y *Hrvatsko-španjolski praktični rječnik* de Cvjetanka Božanić (Mozaik knjiga, 2009), y tres son diccionarios bidireccionales: *Španjolsko-hrvatski i hrvatsko-španjolski univerzalni rječnik* editado por Aleksandra Stella Škec de la casa editorial Mozaik knjiga (2003), *Rječnik španjolski, španjolsko-hrvatski / hrvatsko-španjolski* escrito por Vojmir Vinja (Dominović, 2000) y *Univerzalni španjolski rječnik* elaborado por Vojmir Vinja y Rudolf Kožljan (Langenscheidt, 2003).

### 2.4. Diccionarios croata-X

Existen muchísimos diccionarios bilingües de todo tipo que como lengua de partida tienen el croata. Como se podría suponer, predominan los diccionarios croata-inglés, 25 en total. Entre ellos encontramos diccionarios generales, diccionarios para niños y para estudiantes pero también para disciplinas específicas, tales como diccionario de derecho, economía, agricultura, construcción naval, administración, legislatura (*Hrvatsko-engleski ekonomski rječnik*, de Ante Babić, Mate d.o.o., 2009; *Hrvatsko-engleski rječnik pravosudnog i policijskog nazivlja*, de Branka Prša Klemar, Zagrebački holding-AGM, 2012, *Hrv-eng eng-hrv. agronomski rječnik*, Josip Ritz, Školska knjiga, 1996...).

El segundo lugar lo ocupan los diccionarios croata-alemán (16) y croata-italiano (11) que también presentan diccionarios temáticos diferentes (*Hrvatsko-Njemački religijski rječnik*, de Pavao Mikić y Mirko Gojmerac, editado por Naklada slap, 2011, *Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik*, de Željko Horvatić, y Vladimir Muljević, Školska knjiga, 2000, *Hrvatsko-talijanski poslovni rječnik*, de Aldo Luppi, y Anita Jernej, Školska knjiga, 2007...). La dirección croata-español y croata-ruso comparten el cuarto lugar, cada uno con 6 diccionarios.

No es fácil determinar la manera en que tratan los términos turísticos visto que muchos de estos términos pueden pertenecer a otros campos de conocimientos, como por ejemplo, arquitectura, cultura, transporte... Elaboremos enseguida este asunto en la óptica de las lenguas de especialidad.

Concretamente, cabe hacer primero la distinción entre la lengua de especialidad y la lengua común o general. Suau Jimenez y Olivares Pardo en su obra *Las lenguas de especialidad: nuevas perspectivas de investigación* (2005) aportan definiciones de varios autores quienes consideran lenguas de especialidad como “códigos de carácter lingüístico” (Hoffman, 1979 en Suau Jimenez, Olivares Pardo, 2005: 83), “simple variante de la lengua general” y “conjunto de acumulaciones léxicas más frecuentes que las que se suelen dar en la lengua general” (Rey, 1976; Quemada, 1978; Rondeau, 1983 en Suau Jimenez, Olivares Pardo, 2005: 83-84) y “subconjuntos [...] de carácter pragmático” (Varantola, 1986; Pitch y Draskau, 1985; Sager, Dungwort, McDonald, 1980 en Suau Jimenez, Olivares Pardo, 2005: 84). Finalmente, los autores deciden dejarse guiar por la definición presentada por Cabré:

[lenguas de especialidad son] conjuntos “especializados”, ya sea por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios; [...] se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados; [...] mantienen la función comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias (Cabré, 1993: 135 en Suau Jimenez, Olivares Pardo, 2005: 84).

En cuanto al lenguaje de turismo, Calvi subraya que se trata de un lenguaje constituido sobre todo por internacionalismos, principalmente los de origen anglosajón—lo podemos notar en el sector relativo a viajes y transporte en que se registra el nivel más elevado de anglicismos (cfr. Calvi, 2000: 1). Otro rasgo importante es su conexión a los aspectos culturales que tiene como consecuencia la presencia de vocablos patrimoniales. El léxico de turismo privilegia cultismos y registros elevados (*Íbid.*). Lo que notamos nosotros también, y lo confirma Calví, es que este léxico asimila una “terminología procedente de diversos campos (geografía, economía, historia del arte, etc.)” (Calví, 2000:1)—Balboni afirma que estas microlenguas interrelacionadas (hotelería, transportes, tiempo libre...) se utilizan “en los diferentes contextos por los que se mueve el operador turístico” (Balboni, 1989, 56-57 en Calví, 2000: 2).

Todavía de acuerdo con Calví, distinguimos tres niveles de especialización en el lenguaje turístico:

- El núcleo léxico más específico que consta de los términos correspondientes a las organizaciones turísticas, a las estructuras, a los servicios y a los aspectos

profesionales; este núcleo se caracteriza por la utilización de muchos anglicismos.

- Términos que proceden de otros sectores (economía, historia, geografía...) pero que adquieren un significado específicamente turísticos—en suma, son los términos que, aunque sean usados en diferentes contextos, son reconocibles como relativos al ámbito turístico.
- Último nivel engloba las palabras que pertenecen al lenguaje turístico solo en ciertos contextos de uso o realizaciones textuales, tales como términos de la historia del arte o de la naturaleza (cfr. Calví, 2000: 2).

Dentro de nuestra investigación, parece que los que abarcan el campo turístico de la manera más clara son los diccionarios ilustrados (*Hrvatski i engleski slikovni rječnik* y *Hrvatski i njemački slikovni rječnik*, Oxford-Duden-Naklada C) que suelen presentar su contenido dividido en categorías, así que tenemos categorías como cultura, sociedad, transporte, artes, actividades donde se pueden encontrar los términos turísticos.

Podemos concluir, pues, que normalmente no se presenta la abreviatura relativa exclusivamente al campo turístico, sino abreviaturas para otros campos de conocimiento, como, por ejemplo, música, cultura, arte, religión, que el campo turístico “presta”, lo que confirmamos tras la dicha investigación.

### 3. MARCO TEÓRICO

#### 3.1. LEXICOGRAFÍA

##### 3.1.1. Lexicografía como disciplina

En primer lugar, cabe definir y limitar el campo de la lexicografía, lo que no resulta una tarea tan simple, dado que largamente existía una confusión y falta de delimitación clara entre la lexicología y lexicografía.

Empecemos entonces por analizar la etimología de estas dos palabras: evidentemente los dos términos originan de la palabra griega *lexikos* que es un adjetivo derivado del sustantivo *lexis* que quiere decir palabra, discurso. De ahí el problema de la delimitación— ambas disciplinas dan cuenta de léxico (cfr. Arboix, 1991: 6). En palabras de José-Álvaro Porto Dapena “ambas disciplinas son como las dos caras de una misma moneda, de suerte que sus diferencias corresponderían más bien a su extensión o a una diversidad de puntos de vista” (Porto Dapena, 2002:16, en Medina, 2003, 34).

Si nos centremos en la segunda parte de los términos, notamos *grafía* que proviene de *graphein*- escribir, y *-logos* que significa aprendizaje, ciencia (cfr. Majetić, 2009: 93-94). Julio Casares (1992 /1950/) lo aclara diciendo que siempre se usa la terminación *logos* para “nombrar una ciencia, un tratado, una especulación o un estudio concebidos con los mayores vuelos y en la forma más amplia y ambiciosa”, mientras *grafía* designa una actividad práctica, una operación material (Casares, 1992 /1950/: 11). En suma, *lexicografía* sería la descripción del léxico y *lexicología* sería la ciencia del léxico.

El tratamiento de la lexicografía fue así pues doblemente desfavorable; por una parte porque no ofrecía el interés de la novedad debido a su pasado multiseccular y por otra parte porque ni siquiera los lexicógrafos sabían enunciar realmente las premisas sobre las cuales apoyaban su trabajo (cfr. Arboix, 1991: 6).

El mayor problema relacionado a la lexicografía es que la negaban el estatus de ciencia durante mucho tiempo. Se veía principalmente como puro forma de arte, una actividad artesanal: en el *Diccionario de la lengua española* (RAE) de 1970 podemos, pues, leer acerca de la entrada *lexicografía*: “Arte de componer léxicos o diccionarios, o sea de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y empleo de cada una de ellas”. Concebirla de esta manera la sometía a otras disciplinas que eran capaces de desarrollar su

propio ámbito teórico-metodológico que se basaba en el conocimiento científico del lenguaje (cfr. Medina, 2003: 34).

Uno de los primeros a anticipar a lo que hoy en día es comúnmente aceptado en cuanto a la lexicografía, Julio Fernández-Sevilla, prefigura la existencia de una corriente teórica, autónoma, no dependiente de la lexicología, presentándola como

una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo, no sólo diccionarios sino también vocabularios, inventarios, etc. No es labor de aficionados sino profesión a la que se consagran hombres de ciencia de modo preferente o exclusivo, solos o en equipo (Fernández, 1974:15-16 en Medina, 2003: 35).

En los años ochenta empieza la nueva época para la lexicografía. En 1984 RAE propone la nueva definición, vigente hasta hoy en día:

1. Técnica de componer léxicos o diccionarios.
2. Parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

Vemos que se ha cambiado la palabra arte por técnica en la primera acepción, modernizando así la actividad lexicográfica y atribuyéndole un carácter más científico; en la segunda, la lexicografía se establece como una actividad teórica agregada a la lingüística, reconociéndola como disciplina (cfr. Espejo, 1999: 416). Desde la perspectiva de la definición anterior, las dos acepciones corresponden a dos actividades diferentes: la actividad de la compilación y los criterios teóricos y metodológicos (*Íbid.*)—se separan la lexicografía teórica y la lexicografía práctica. Humberto Hernández propone una definición que uniría los dos aspectos: “La lexicografía es la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios.” (Hernández, 1989:8 en Medina, 2003: 36).

Gracias a todos los avances del siglo XX, hoy la lexicografía no se considera como una tarea meramente práctica, dependiente de la lexicología, sino que se considera una disciplina

propriadamente lingüística, consistiendo de la actividad práctica, incluyendo las tareas de la recolección y selección del material léxico, y de la teoría general que guía este trabajo práctico teniendo por objeto al diccionario (cfr. Medina, 2003: 38).

### 3.1.2. Lexicografía española

En este capítulo aportaremos un breve resumen cronológico de las obras lexicográficas españolas basándonos principalmente en el artículo *Los diccionarios del español* de Manuel Alvar Ezquerro (1993).

Como en la mayoría de los países europeos, los primeros catálogos de lenguas empezaban a circular a causa de la ininteligibilidad del latín eclesiástico para algunos clérigos, estudiantes y feligreses de manera que resultaba necesario tener la traducción vulgar de los términos y frases latinos (cfr. Ezquerro, 1993: 5).

En los finales del siglo XV, con la llegada del Renacimiento, aparecen diccionarios extensos con la lengua española, entre cuales el primero se debe a Alfonso Fernández de Palencia—*Universal vocabulario en latín y en romance collegido por el cronista Alfonso de Palencia* (*Íbid.*).

Empieza entonces la época de la lexicografía moderna que proporcionará el primer diccionario moderno español marcando la renovación en lexicografía, *Lexicon hoc est Dictionarium ex sermone latino in hispaniensem* o *Diccionario latino-español* de Elio Antonio de Nebrija. A este diccionario le seguirá inmediatamente el *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem* o *Vocabulario español latín* del mismo autor. Las novedades de estos diccionarios se encuentran en la reducción de las explicaciones extensas y adornos inútiles, la uniformidad de las entradas y de la ortografía (*Ídem.*, 5-6).

El siglo XVI será caracterizado por la aparición de los diccionarios multilingües, en muchas ocasiones con el español como uno de los idiomas. Sobre los diccionarios bilingües se hablará más detalladamente en el capítulo siguiente.

La lexicografía monolingüe empieza a desarrollarse en el siglo XVII con la obra española monumental, el *Tesoro de la lengua castellana española*, de Sebastián de Covarrubias en 1611. Como enfatiza Manuel Seco:

El *Tesoro de la lengua castellana o española* es, según universal consenso, una de las llaves imprescindibles para todo el que quiera acercarse al conocimiento de la lengua y la cultura españolas de las décadas en torno al año 1611, y un abigarrado mosaico de noticias que le sumergirán en los saberes, las creencias y el vivir españoles de aquellos comienzos de siglo (*Ídem.*, 8-9).

Después del *Tesoro de la lengua castellana española* no aparece ningún otro diccionario hasta el *Diccionario de Autoridades*, publicado entre 1726 y 1739 de la recientemente establecida la Academia Española. Con este diccionario la Academia proporcionó “un instrumento útil y moderno para el conocimiento de la lengua, actualizado en las repetidas salidas de la obra” (Ezquerro, 1999: 7). Haensch (2004) subraya el mérito de este diccionario que consiste en “ofrecer documentación del uso de las palabras acudiendo a citas de autores considerados como -autoridades-, es decir, como representativos del buen uso de la lengua” (Haensch, 2004: 24). La sexta edición se publicó en un solo volumen, en 1882, siendo la obra que conocemos como *Diccionario de la Academia* que hoy cuenta con veintitrés ediciones (cfr. Ezquerro, 1999: 7).

El siglo XIX se caracteriza por aparición de los diccionarios enciclopédicos en los que se mezclan las informaciones lingüísticas con las no lingüísticas en el deseo de proporcionar repertorios más grandes; este periodo tuvo su fin en los últimos años del siglo con la aparición de las enciclopedias de sentido moderno (*Ídem.*: 8). Cabe destacar también, entre numerosos diccionarios publicados en el siglo XIX, al diccionario de Vicente Salvá quien fue el primero al incluir los regionalismos, y al diccionario de Manuel Rodríguez Navas donde se incorporan voces de carácter técnico y científico (*Ídem.*: 9).

En el siglo XX se empieza a prestar más atención a la exactitud y calidad del trabajo así como al público al que el diccionario va dirigido. Se diversifica la producción abriendo de este modo espacio en los diccionarios generales para el léxico científico y técnico y las hablas regionales (*Ídem.*: 9-10).

### **3.1.3. Lexicografía croata**

Un sumario de la lexicografía croata se elaboró según el artículo de Stjepan Musulin, *Hrvatska i srpska leksikografija* [Lexicografía croata-serbia] de 1959.

Paralelamente a la lexicografía española, o cualquier otra lexicografía europea, como ya hemos visto en el capítulo anterior, la lexicografía croata empieza en el siglo XVI con los diccionarios bilingües comparativos. El primero diccionario de este espécimen produjo Faust Vrančić bajo el nombre *Dictionarium quinque nobilissimarum linguarum, latinae, italicae, germanicae, dalmaticae et ungaricae*. El diccionario contiene sobre 5500 palabras latinas que han sido traducidas al italiano, alemán, croata y húngaro y a pesar de ser bastante pequeño en volumen, de no presentar sinónimos o categorías gramaticales, en su época gozó bastante prestigio (cfr. Musulin, 1959: 41).

Es interesante marcar que, en realidad, existe un diccionario escrito 180 años antes de el de Vrančić: se trata del diccionario *Liber de simplicibus Benedecti Rinii, medici et philosophi, Veneti* que traduce los nombres de plantas en varias lenguas, entre ellas en croata (slavonice) (*Ídem.*: 42). Se dice entonces que el diccionario de Vrančić es el primero diccionario croata publicado, mientras el diccionario de Veneti es el primero diccionario croata impreso—de esta manera se resuelve el problema que aparece por no poder negar que la lexicografía croata existía antes de Vrančić, pero sin quitarle el título de ser el primero (cfr. Putanec, 1998: 129).

Unos cincuenta años después de Vrančić aparece el diccionario de Jakov Mikalja, imprimido junto con *Gramatika talijanska ukratko iliti kratak nauk za naučiti latinski jezik, koga slovinski upisa otac Jakov Mikalja*. El diccionario comprende unas 25 mil entradas, es decir cinco veces más que el de Vrančić, presenta los sinónimos, diferentes acepciones, remite a las palabras similares etc., y es el mayor fuente del tesoro lingüístico de la región de Dalmacia (cfr. Musulin, 1959: 43).

En el siglo XVII fue publicado el primer diccionario del dialecto kaikaviano del Juraj Habdelić: *Dictionar ili reči slovenske (t. j. hrvatske) z vekšega' ukup zebrane, u red postavljene i diačkemi zlehkotene, trudom Jurja Habdelića, štampano u Nemškom Gradcu 1670*. Contiene unos 10 mil entradas croatas que son explicadas en latín y va dirigido a los escolares (*Ídem.*: 44). Este diccionario fue seguido por *Gazophylacium (t. j. riznica) seu latino-illyricorum onomatum aerarium, selectioribus synonymis, phraseologiis, verborum constructionibus, metaphoris, adagiis abundantissime locupletatum item, plurimis authorum in hoc opere adductorum sententiis idiomate illyriae delicatis illustratum, penultimarum duntaxat syllabarum quantitibus, litteris ... ubique denotatis, signatum ... Et nunc primum peculiariter Illyriorum commodo apertum* de Ivan Belostenec. Se puede adivinar desde el título mismo que el diccionario engloba sinónimos, frases y construcciones, metáforas, refranes, sentencias, etc. El diccionario está compuesto de dos partes, latín-croata (unas 40 mil

entradas) y croata-latín (unas 25 mil entradas). Dado que el autor murió antes de publicar el diccionario, la obra fue corregida y completada por Jeronim Orlović (*Ídem.*: 45-46).

Dos años después, se publicó el diccionario de Andrea Jambrešić, *Lexicon latinum interpretatione illyrica, germanica et hungarica locuples, in usum potissimum studiosae juventutis digestum ab Andrea Jambrešić, societatis Jesu sacerdote Croata Zagoriensi*, también compuesto de dos partes, unas 27 mil palabras en la parte latín y sobre 7 mil palabras en la parte croata. Este diccionario destaca por la abundancia de los nombres geográficos y explicaciones históricas (*Ídem.*: 47-48).

En el siglo XVIII obtuvo Dalmacia un nuevo diccionario: se trata del diccionario *Dizionario italiano-latino-illirico* de Ardelio Della Bella. El diccionario tiene un gran número de entradas, sinónimos, frases, citas y palabras acentuadas. Fue modificado por Petar Bašić, quien añadió nombres geográficos, especies botánicas y animales (*Ídem.*: 49-50).

Los dos últimos diccionarios “antiguos” fueron *Ričoslovník iliričkoga, italijanskoga i nimačkoga jezika s jednom pritpostavljenom gramatikom ili pismenstvom, sve ovo sabrano i složeno od Jose Voltiggi Istrijanina* de Josip Voltiggi y *Lexicon latino-italico-illyricum ditissimum ac locupletissimum, in quo adferuntur usitatiores, elegantiores, difficiliores earundem linguarum phrases, loquendi formulae ac proverbia* de Ioakim Stulli. El primero se destaca por una ortografía croata mejor y más simple que los demás diccionarios, y el segundo fue el más extenso, conteniendo unas 80 mil entradas (*Ídem.*: 51-52).

La nueva época fue marcada por Bogoslav Šulek y su diccionario alemán-croata en dos tomos, con más de 70 mil palabras alemanes con aún más acepciones croatas, abundando en las frases, colocaciones y nombres científicos. Sus otras obras, *Hrvatsko-njemačko-talijanski rječnik znanstvenog nazivlja* y *Jugoslavenski imenik bilja* sirvieron de base para la terminología croata (*Ídem.*: 56-58).

Al finales de siglo XIX, Ivan Broz, uno de los filólogos croata más dotados en la ortografía croata y serbia y compila la materia para el diccionario croata-serbio. El diccionario fue terminado por Franjo Iveković y publicado en 1901 como *Rječnik hrvatskog jezika*, siendo el diccionario más completo hasta entonces (*Ídem.*: 58-59).

En 1861, la propuesta de Josip Juraj Strossmayer de establecer una academia yugoslava de ciencia para los croatas, serbios, eslovenos y búlgaros fue aceptada; a partir de 1880 se publica *Rječnik hrvatskog ili srpskog jezika* [Diccionario de la lengua croata o serbia] de la Academia Yugoslava de Ciencia y Arte, la obra capital de la lexicografía de aquella

época. Fue el diccionario más extenso según su volumen y el número de entradas (unas 250 mil), y el primero de esta índole entre las naciones eslavas. En las numerosas ediciones del diccionario que se publicó hasta el 1976 podemos observar la evolución y los cambios de la lengua croata (*Ídem.*: 59-62).

En la época de Estado Independiente de Croacia (1941-1946) se fundó el Instituto Editorial Croata que tuvo por objetivo la producción del Diccionario de la lengua croata literaria. Sin embargo, el diccionario no ha sido compilado y publicado nunca.<sup>2</sup>

Hubo algunas tentativas para nuevos diccionarios, como el diccionario de los institutos culturales *Matica hrvatska* y *Matica srpska*, o el diccionario de Julije Benešić *Rječnik hrvatskoga književnog jezika od Preporoda do I. G. Kovačića* pero todas fueron escasos, nunca publicados enteros.<sup>3</sup>

El primer diccionario completo de la lengua croata en un tomo es *Veliki rječnik hrvatskog jezika* [Diccionario grande de la lengua croata] de Vladimir Anić, que hasta hoy en día tuvo tres ediciones: la primera de 1991 cuenta con 35 mil entradas, la segunda de 1994 con 50 mil y la tercera de 1997, con 60 mil entradas.<sup>4</sup>

### 3.1.4. Lexicografía bilingüe

Como este Trabajo Fin de Máster pretende presentar un diccionario bilingüe, consideramos importante observar el desarrollo de la lexicografía bilingüe.

De acuerdo con Marelló, un diccionario bilingüe puede ser definido como el que pone en contacto dos lenguas, y cuya finalidad es la traducción; se distingue de los demás precisamente por esto (cfr. Marelló, 1989: 5, en Medina Montero, 2005: 581). Lo que lo distingue de un diccionario monolingüe es la diferencia en la información semántica, es decir la información semántica yace en el equivalente y no en la definición (cfr. Santamaría-Pérez, 2001: 29-30).

Günther Haensch (1993) nos recuerda que la lexicografía moderna empieza, en realidad, justo con grandes diccionarios bilingües, como los de Nebrija, y sigue con los diccionarios

---

<sup>2</sup> Matica hrvatska, <http://www.matica.hr/vijenac/158/Hrvatski%20rje%C4%8Dnici/>, consultado el 10 de febrero 2017

<sup>3</sup> *Íbid.*

<sup>4</sup> *Íbid.*

multilingües. Podemos dividir los primeros diccionarios bilingües en los que tenían la combinación latín-lengua moderna, cuyo objetivo era didáctico y cultural, y los de dos lenguas modernas que servían como ayuda en la comunicación, en particular oral, sobre todo para los viajeros, comerciantes y peregrinos (cfr. Haensch, 1993: 227-228).

En la misma línea, Haensch apunta que aunque los diccionarios monolingües fueran posteriores a los bilingües y, de hecho, se derivaran de ellos, estos se iban perfeccionando cada vez más y poco a poco relegaron a un segundo plano los diccionarios bilingües y multilingües. Se convirtieron en instrumento de política lingüística que pretendía defender un determinado ideal de uso lingüístico; se hicieron normativos y sufrieron varias restricciones en cuanto a la selección de los materiales léxicos (*Ídem.*: 229). Aunque los diccionarios bilingües también puedan realizar una función normativa, habitualmente son más prácticos y pragmáticos que los monolingües (*Íbid.*).

La elaboración de diccionarios monolingües se considera un labor duro y complejo y por eso gozan da mayor prestigio; en cambio, producir un diccionario bilingüe se ve como “pura rutina” (*Íbid.*). No obstante, se puede notar que los diccionarios bilingües son mucho más actualizados, visto la mayor facilidad y rapidez de la producción, y más completos—un diccionario bilingüe no tiene que preocuparse tanto de las consideraciones normativas y puristas, el engloba mucho más neologismos, americanismos, fraseología que el monolingüe (*Ídem.*: 230).

De acuerdo con Kocjančić (2004), los diccionarios bilingües se dividen en tres grupos:

- diccionario pasivo—de una lengua extranjera a la lengua materna, destinado a la comprensión de textos o enunciados en una lengua extranjera (función descodificadora)
- diccionario activo—de la lengua materna a una lengua extranjera, destinado a la producción de textos o enunciados en una lengua extranjera (función codificadora)
- diccionario bidireccional—se combinan las características del diccionario activo y pasivo (cfr. Kocjančić, 2004: 171-172).

Usando el diccionario pasivo, el usuario quiere “descodificar un texto para entenderlo completamente o para traducirlo a la lengua materna” (Haensch, 1997: 189) y usando el activo su intención es “producir un enunciado lingüístico en una lengua que no es la suya o traducir un texto” (*Íbid.*).

De este modo, el diccionario bidireccional satisface las cuatro necesidades de los usuarios, las pasivas y las activas, teniendo así un público meta más numeroso (*Ídem.*: 172).

Conviene subrayar que en los últimos años, los diccionarios bilingües viven una fase de reflexión. Se reconoce su utilidad no solo como instrumento para la traducción, sino también para la mediación cultural (cfr. Montero, 2005: 581). Se concibe más como una herramienta para la comprensión dada que el monolingüe, aunque siendo pensado para el uso didáctico, no puede siempre cumplir esta función (cfr. Calvi, 2007: 50).

En este sentido, Calvi argumenta:

El diccionario bilingüe pone frente a frente, como en un espejo, no sólo dos lenguas sino también dos maneras diferentes de ver el mundo: presentar un amplio abanico de equivalentes en la lengua de destino no significa renunciar a explicar el significado y las referencias culturales de la unidad léxica de la lengua extranjera, poniéndola en contraste, si hace falta, con su equivalente. (Calvi, 2007: 51).

Cabe mencionar aquí los términos culturales, llamados *realia* que remiten a un referente específico de un determinado espacio cultural y por lo tanto no tienen un correspondiente en otras lenguas lo que significa que los diccionarios optan por dar explicaciones del término en cuestión, o proponen traducciones (cfr. Calvi, 2007: 51). Luque Nadal se refiere a estos términos como *culturemas*—“nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja” (Luque Nadal, 2009: 94).

En el presente Trabajo Fin de Máster nos ocuparemos justamente de este tipo de términos.

### **3.2. TRABAJO LEXICOGRÁFICO**

El trabajo lexicográfico forma parte de la dicha lexicografía práctica. Se presentarán a continuación los elementos relevantes a este trabajo, así como su macro y microestructura.

En primer lugar, es importante destacar que aunque cada artículo lexicográfico sea una unidad autónoma, es necesario establecer los criterios para la producción del diccionario para que sea lo más uniforme posible y para que el diccionario se vea como una unidad completa.

De este modo, es obvio que todas las fases del trabajo deben estar predeterminadas (cfr. Tafra, 1994:109).

En segundo lugar, es necesario tener en cuenta al usuario al que el diccionario va dirigido, sus necesidades, su formación. De este modo el diccionario es elaborado con mayor cuidado y atención tanto la forma como el contenido, lo que resulta no solo en un producto comercial, sino una obra didáctica (*Ídem.*: 419-420).

En el último lugar, pero no menos importante, es el corpus, como bien afirma Espejo quien dice: “Todo buen diccionario es fruto de un buen fichero” (Espejo, 1999: 421). No basta tener un corpus del tamaño grande en cuanto a número de textos que forman parte de él, lo indispensable es que esté bien definido y organizado para que funcione como una representación verdadera de la lengua que la refleje en toda su extensión y variedades (*Ídem.*: 422). Enfatiza a este propósito el director del Cumbre (Corpus lingüístico del español contemporáneo):

Un corpus lingüístico con fines lexicográficos debe ser una recopilación de muestras de la lengua oral y escrita, representativa del uso lingüístico en cada uno de los ámbitos, tanto en extensión como en variedad, y suficientemente amplia en cantidad para que pueda ofrecernos una base fiable de tal uso (Sánchez, 1995: 9).

Una vez hecho el concepto, definidas las instrucciones, seleccionado el corpus y bien organizado el trabajo, es posible pasar a la producción del diccionario (cfr. Tafra, 1994: 110).

Observemos ahora dos aspectos del trabajo lexicográficos que estarán elaborados en más detalles, la microestructura y la macroestructura.

### **3.2.1. Macroestructura**

Para empezar con una definición de base, consultamos el DRAE que proporciona la siguiente definición de macroestructura: “En un repertorio lexicográfico, estructura en la cual se organiza el conjunto de lemas que encabezan la información de los distintos artículos” (DRAE, 2014, 23<sup>a</sup> ed.).

Günther Haensch a su vez la define como

la ordenación del conjunto de los materiales que forman el *cuerpo* de un diccionario [...], conjuntamente con el *prólogo* o *prefacio*, así como, a veces, con una *introducción fonética y gramatical*, las *instrucciones para el usuario* y los posibles *anexos* (Haensch, Omeñaca 2004: 45).

De las definiciones podemos concluir que la macroestructura de un diccionario concierne la lista de entradas, su nomenclatura, su distribución y su representación. Se decide qué puede constituir una entrada (cuáles son las unidades candidatas para la inclusión o exclusión en una lista) y cómo se presenta u organiza una lista de entradas (cfr. Kocjančić, 2004: 176).

Entradas o artículos son las más pequeñas unidades autónomas que son dedicadas a cada una de las unidades léxicas registradas (cfr. Haensch, Omeñaca, 2004: 46). Las unidades lexicográficas pueden ser partes de la unidad gráficas—segmentos (afijos, abreviaturas, siglas, etc.), unidades gráficas—palabras (simples, compuestas, derivadas) o pueden contener varias palabras—sintagmas (locuciones, frases hechas, refranes).<sup>5</sup>

Una vez recogidas las unidades lexicográficas que formarán parte de la nomenclatura, hay que decidir si estas unidades pertenecerán a la macroestructura o microestructura, es decir, si serán entradas o subentradas. Habitualmente, las palabras sueltas (unidades gráficas) se incluyen definitivamente en el nivel de la macroestructura; las palabras derivadas pueden ser entradas o subentradas. Por otra parte, las unidades más pequeñas de palabras (segmentos) o más grandes (sintagmas) presentan varias posibilidades, es decir pueden ser entradas propias o aparecer como subentrada dentro de uno de sus elementos (cfr. Kocjančić, 2004: 177-178).

Como sugiere Haensch, hay cuatro criterios para la selección de entradas: su finalidad, grupo de usuarios al que va dirigido, su extensión (los tres criterios son criterios dichos “externos”) y los principios lingüísticos que son de índole “interna” (*Ídem.*: 176-177).

En cuanto a la finalidad, se entiende la registración del máximo de unidades léxicas que corresponden a los objetivos que se quieren conseguir y evitar las que no los cumplen. Ya hemos mencionado el grupo de usuarios en el capítulo anterior, pero conviene repetir que lo más importante es tener en cuenta las necesidades específicas de un cierto público. La

---

<sup>5</sup> Institut Universitari de Lingüística Aplicada, <http://latel.upf.edu/terminotica/etl/es/ajuda/macrc.htm>, consultado el 11 de febrero 2017

extensión del diccionario es muchas veces determinado por el aspecto económico y comercial; Haensch sostiene que cuanto más reducido el tamaño y el número de páginas de un diccionario, tanto más complejos son los problemas de selección de las unidades léxicas (cfr. Haensch, 1982). El último criterio siempre se presenta de acuerdo con los otros tres y comprende “la frecuencia de uso, la importancia de una unidad léxica dentro del conjunto del vocabulario registrado, la diferenciación frente a un sistema de referencia, el criterio purista y el aperturista” (Farkačová, 2010: 16).

En cuanto a la ordenación de la lista de entradas, esta puede ser alfabética o temática, es decir se trata de un diccionario semasiológico u onomasiológico. La ordenación alfabética entiende que se parte de las palabras para llegar a las ideas (del significante al significado), lo que es más común y más básico, mientras la ordenación temática hace lo inverso, parte de ideas para llegar a las palabras (del significado al significante). La ordenación alfabética favorece una consulta más rápida mientras la temática es más informativa porque permite situar cada término en su espacio de conocimiento y encontrar su hiperónimos, hipónimos y cohipónimos.<sup>6</sup>

### 3.2.2. Microestructura

Una vez tomadas todas las decisiones relacionadas a la macroestructura, pasamos a la microestructura. Partiendo de nuevo de la definición de DRAE, aprendemos que se trata de la “estructura encabezada por el lema en la que se integra y organiza la información relativa a cada artículo”. En otras palabras, nos ocupamos del aspecto de los artículos, de la manera cómo se representarán y de qué orden aparecerán.<sup>7</sup>

Haensch por su parte la explica como “la ordenación de todos los elementos que componen un artículo” (Haensch, Omeñaca 2004: 47).

Según Kocjančić, un artículo puede consistir en:

- vocablo cabeza de artículo (entrada) y sus variantes
- información sobre la pronunciación, inflexión y categoría gramatical
- la distribución sintáctica

---

<sup>6</sup> GARCÍA DE QUESADA, Mercedes. *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica*. 2001., disponible en <http://elies.rediris.es/elies14/index.html#indice>, consultado el 13 febrero 2017

<sup>7</sup> Institut Universitari de Lingüística Aplicada, <http://latel.upf.edu/terminotica/etl/es/ajuda/micr.htm>, consultado el 12 de febrero 2017

- la distribución semántica
- las secciones aparte: fraseología.

Pueden añadirse también otras posibilidades de descripción, tal que el dibujo y notas de uso más largas (Kocjančić, 2004: 180).

Porto Dapena en la Planta del *Diccionario “Coruña” de la Lengua Español Actual* separa la parte enunciativa del artículo y la parte informativa; primera es integrada por el enunciado o encabezamiento, mientras la segunda es constituida por el cuerpo o desarrollo del artículo.<sup>8</sup>

Analizaremos a la continuación cada uno de los elementos constituyentes de un artículo lexicográfico.

### 3.2.2.1. Enunciado

De nuevo de acuerdo con Porto Dapena, definimos el enunciado como

palabra que sirve de entrada en su forma canónica o clave, que constituye el lema (esto es, la forma sometida a ordenación alfabética), junto con a veces alguna terminación flexional, variantes fonológicas y/o gráficas e indicaciones sobre la pronunciación.<sup>9</sup>

Branka Tafra (2012) presenta el enunciado (la entrada) como la unidad lexicográfica de base que está marcada gráficamente, que en el diccionario tiene la posición de partida y que es el objeto de la descripción lexicográfica. Tafra señala que para algunos la entrada es lo mismo que el lema, mientras otros consideran el lema como entrada con sus categorías gramaticales básicos (pronunciación, declinación, género, etc.) (cfr. Tafra, 2012: 111-112). La segunda visión del lema coincide con la definición anterior presentada por Porto Dapena y es la visión que adaptamos en este trabajo.

Como hemos mencionado, es habitualmente que la entrada viene marcada gráficamente, normalmente escrita en negrita o más reciente incluso escrita de otro color.

---

<sup>8</sup> José-Álvaro Porto Dapena, Planta del *Diccionario “Coruña” de la Lengua Español Actual*, <http://www.udc.es/grupos/lexicografia/diccionario/2-La-microestructura.htm>, consultado el 14 de febrero 2017

<sup>9</sup> v. nota anterior

Abordaremos seguidamente los otros elementos que forman parte de lema, las terminaciones flexionales y a la pronunciación.

### **a) Terminación flexional**

El lexicógrafo tiene que tomar varias decisiones en cuanto a la terminación flexional, es decir elegir cómo presentará las terminaciones verbales con la flexión regular e irregular y de qué manera anotará la flexión de número y de género en cuanto a los sustantivos y los adjetivos.

Dado que en nuestro diccionario no aparecen los verbos, no explicaremos el tratamiento de este asunto, sino solo las decisiones relativas a los sustantivos y adjetivos.

La primera etapa consiste en decidir qué será lema y qué será adjunto al lema. En cuanto a la flexión de plural, es posible escribir solamente el lema en singular o el lema en singular y el adjunto en plural. Si decidimos incluir el adjunto también, hay que elegir si se escribirá únicamente la terminación o la forma completa. Por lo que corresponde al género, la tradición lexicográfica presenta los lemas en la forma masculina, pero queda por resolver si queremos escribir la forma de otro género (una vez más se tiene que establecer si queremos anotar solo la terminación o la forma entera).<sup>10</sup> Visto que en nuestro diccionario no aparecen los sustantivos que podrían tener dos géneros (como por ejemplo, profesiones) no fue necesario tomar una decisión acerca de este asunto. Se adentrará con más profundidad a las decisiones referentes al género de los adjetivos en la parte de metodología.

### **b) Pronunciación**

La pronunciación o la “información fónica” puede representarse con una transcripción en caracteres fonéticos, con una noticia dentro del cuerpo del artículo o con una “explicación global sobre la relación entre el sistema ortográfico y la pronunciación de la lengua”.<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Institut Universitari de Lingüística Aplicada, <http://latel.upf.edu/terminotica/etl/es/ajuda/micr.htm>, consultado el 14 de febrero 2017

<sup>11</sup> RÍOS MESTRE, Antonio. La transcripción fonética automática del diccionario electrónico de formas simples flexivas del español: estudio fonológico en el léxico. *Estudios de lingüística del español*, 1999, 4: 000-0., disponible en <http://elies.rediris.es/elies4/index.htm>, consultado el 14 febrero 2017

Se incluye la información fónica principalmente en los diccionarios ortoépico y en los diccionarios bilingües; en los diccionarios monolingües generales ella será una información adicional que se presenta dentro de lemas peculiares o que tienen excepciones en cuanto a la pronunciación.<sup>12</sup>

Existen varios sistemas de notación de la pronunciación, entre los cuales el más famoso y el más utilizado es el Alfabeto Fónico Internacional (AFI) propuesto por la International Phonetic Association (IPA).

### **3.2.2.2. Cuerpo del artículo**

La segunda parte del artículo, el cuerpo o desarrollo, es la parte informativa, lo que quiere decir que esta parte comunica la información sobre el enunciado. Encontramos aquí las indicaciones como la categoría gramatical, la etimología y las restricciones de uso que están seguidas por la parte central, la definición (en caso de los diccionarios bilingües se trata de equivalentes). Si existen, se enumeran a la continuación las subentradas y las informaciones fraseológicas. En algunos diccionarios se presentan también los ejemplos o las imágenes.

#### **a) Categoría gramatical**

La categoría más común, que aparece en casi todos los diccionarios, “elemento imprescindible de todo artículo” (Ahumada, 1988: 83), es la categoría gramatical, la categoría “sobre el signo lemativo que caracteriza este como integrante de una clase de palabras” (Fuentes Morán, 1997: 27). Ahumada (1988) la describe como “[el] cordón umbilical que une el diccionario con el discurso, punto de partida indiscutible en la elaboración de todo repertorio lexicográfico” (Ahumada, 1988: 81). Habitualmente se indica después del lema, mediante las abreviaturas (*adj* para adjetivo, *m* para sustantivo masculino, *adv* para adverbio, etc.). Sirve para caracterizar el signo dicho y para proporcionar informaciones sobre cuestiones morfológicas, tales como la flexión y el contexto sintáctico en que aparece el signo respectivo (cfr. Fuentes Morán, 1997: 27). Pérez Lagos (1998) afirma que

---

<sup>12</sup> RÍOS MESTRE, Antonio. La transcripción fonética automática del diccionario electrónico de formas simples flexivas del español: estudio fonológico en el léxico. Estudios de lingüística del español, 1999, 4: 000-0., disponible en <http://elies.rediris.es/elies4/index.htm>, consultado el 14 febrero 2017

[n]o se debe concebir la indicación gramatical, que habitualmente se ofrece antes de cada definición, como indicadora de la categoría o parte de la oración a la que pertenece la palabra representada en el artículo de diccionario, sino que pertenece y funciona dentro del bloque de la acepción como informadora de la función gramatical que desempeña ese significante representado en la entrada cuando lo empleamos en el sentido que se define (Pérez Lagos, 1998: 169).

## **b) Etimología**

Las indicaciones sobre la etimología aportan dos tipos de informaciones sobre la entrada: muestran su origen y creación por una parte y por otra analizan su formación determinando relaciones entre palabras similares. De este modo se diferencia la etimología en pleno sentido y la análisis de formación (cfr. Pérez Lagos, 1998: 168).

En las palabras compuestas esta información puede reducirse a la identificación de los elementos que actúan o al simple indicio de que es un derivado y el vocablo del que surge (*Ídem.*: 169). En voces extranjeras implantadas ya en el léxico pero no ajustadas al sistema fónico o gráfico, solo se hace la indicación de la lengua original (*Íbid.*).

No obstante, parece que la información sobre la etimología “carece de importancia en los diccionarios que no sean ni etimológicos ni históricos” (Farkačová, 2010: 29) y por esta razón no se incluye habitualmente en los diccionarios bilingües.

## **c) Restricciones de uso**

Según De Oliveira Silva (2008), existen dos maneras de concebir las restricciones de uso, o más común, *marca*: la concepción más estrecha que se refiere a “a las restricciones de uso o a las transiciones semánticas que sufren determinadas unidades léxicas” y la concepción más amplia que abarca la referencia a aspectos gramaticales (cfr. De Oliveira Silva, 2008: 843). En este trabajo de máster entendemos el término según su sentido estrecho.

Fajardo (1997) define las marcas lexicográficas como “informaciones concretas sobre los muy diversos tipos de particularidades que restringen o condicionan el uso de las unidades léxicas” (Fajardo, 1997: 32), mientras Rodríguez Díez (2003) afirma que la noción *marca* se refiere a “todo aquello que se separa del lenguaje normal o común”, es decir cuando algo es marcado “siempre se hace con referencia o relación a un elemento no marcado, más general o

extenso: la *lengua o léxico común*” (Rodríguez Díez, 2003, 144). Procede Rodríguez Díez haciendo referencia a F. J. Haussmann que diferencia once tipos de marcas:

- Marca diacrónica (actual / viejo-nuevo).
- Marca diatópica (común / regional-dialectal).
- Marca diaintegrativa (nacional / propio-extranjero).
- Marca diamedial (neutro / hablado-escrito).
- Marca diastrática (neutro / alto nivel-bajo nivel; infantil-escolar).
- Marca diafásica (neutro / formal-informal).
- Marca diatextual (neutro / poético-literario-periodístico-administrativo.).
- Marca diatécnica (común / especial).
- Marca diafrecuente (frecuente / raro).
- Marca diaevaluativa (diaconnotativa) (neutro / connotativo) ('derogado', eufemístico)
- Marca dianormativa (correcto / incorrecto) (*Ídem.*: 147).

Fajardo, a su vez, distingue siete marcas lexicográficas:

- Marcas diacrónicas
- Marcas diatópicas
- Marcas de nivel, registro y estilo
- Marcas técnicas
- Marcas connotativas
- Marcas de frecuencia
- Marcas normativas.

El mayor problema relativo a la marcación es que no existe un sistema uniformado, normalizado y homogéneo que se aplicaría a todos los diccionarios; parece que cada lexicógrafo elige las marcas sin explicarlas más que presentar las formas completas de abreviaturas utilizadas—“en la asignación de las diversas marcas, predomine la valoración subjetiva de cada lexicógrafo” (cfr. De Oliveira Silva, 2008: 843). En otras palabras, “la

comparación entre sistemas de marcación de distintos diccionarios resulta difícil, por una parte, por el uso de distintas marcas (...), y por otra parte, por la utilización de sistemas de marcación de distintos grados” (Fajardo, 1997:34). Tampoco existe un orden establecido para presentarlas dentro de un artículo lexicográfico; su ordenación “puede variar tanto en función de la naturaleza del diccionario (en el que se puede dejar de incluir algún tipo de marca) como por una decisión de su autor o autores” (De Oliveira Silva, 2008: 844).

#### **d) Definición**

Ahumada (1988) ve la definición como “producto del análisis lexicográfico que facilita *información semántica*” que afecta las palabras léxicas tradicionales (nombre, adjetivo, verbo, adverbio) (Ahumada, 1988: 82).

En la elaboración de definiciones es importante tener en cuenta las reglas principales— claridad, precisión y concisión cuyo equilibrio proporcionará una definición que se comprende con facilidad y que ofrecerá todas las informaciones que permitirán al usuario interpretar correctamente los signos léxicos (cfr. Pérez Lagos, 1998: 171).

Conforme a Pérez Lagos, la norma fundamental para una definición correcta es que “debe abarcar todo lo definido pero nada más que lo definido” (Pérez Lagos, 1998: 172). Es obvio que la parte central de la definición se halla en el definidor que debería formar parte de una estructura “jerarquizada de contemplación ideológica de la realidad o el universo” (*Ídem.*: 171) que permite su selección. Dicho definidor debe poder remplazar el término definido sin que el sentido se altere y poseer la misma forma propia a la función sintáctica del definido para ser válido para que la definición pueda superar la prueba de la sustituibilidad (cfr. Pérez Lagos, 1998: 172).

En este sentido cabe distinguir dos tipos de definiciones: conceptuales (las que hacen referencia a la realidad) y funcionales (las que informan de valores y funciones del sistema de la lengua). Las definiciones conceptuales se separan en la definición perifrástica y la definición sinonímica, donde la segunda recibe muchas críticas, principalmente por no existir de verdaderos sinónimos (*Íbid.*). La definición perifrástica puede realizarse en varias formas que no explicaremos en detalles sino las mostraremos en la siguiente tabla:

definición	funcional			
	conceptual	perifrástica	sustancial	incluyente positivo
				incluyente negativo
			excluyente	
		relacional	transformador relativo	
			transformador preposicional	
	sinonímica			

Tabla 1. Tipos de definiciones

Cuando hablamos de un diccionario bilingüe, sin embargo, se suele hablar de equivalencias en la otra lengua en vez de las definiciones. Si hay solo una equivalencia (traducción) posible, no se presentan problemas; sin embargo, si existen más, se enumeran en una secuencia, divididas por una coma o punto y coma. Otro problema surge si no existe equivalente, o sea, la traducción es solo una aproximación; en este caso el lexicógrafo puede presentar “una definición corta en la lengua de destino” (cfr. Kocjančić, 2004: 181).

#### e) Subentradas y las informaciones fraseológicas

Como ya hemos visto anteriormente, no todas las entradas que pertenecen a un diccionario forman parte de la macroestructura, es decir, no tienen su artículo lexicográfico independiente, sino forman parte de la microestructura donde son observadas dentro del artículo que corresponde a una entrada diferente—para separarlas, a estas se les llama también subentradas.<sup>13</sup>

De acuerdo con Tafra (2012) las subentradas aparecen por las razones gramaticales (verbos pronominales, adverbio motivado por el adjetivo, sustantivo verbal, etc.) o semánticas (p. ej. el plural de un sustantivo tiene significado diferente del singular) o simplemente por la economía de espacio (cfr. Tafra, 2012: 113).

Aunque existan muchas maneras de presentar las informaciones fraseológicas, las locuciones, las colocaciones y los sintagmas, lo más importante es, cualquiera que sea el

---

<sup>13</sup> José-Álvaro Porto Dapena, *Planta del Diccionario “Coruña” de la Lengua Español Actual*, <http://www.udc.es/grupos/lexicografia/diccionario/2-La-microestructura.htm>, consultado el 15 de febrero 2017

procedimiento del tratamiento, de determinar claramente y explicar estos procedimientos a los usuarios del respectivo diccionario (cfr. Tafra, 1994: 116)

#### **f) Ejemplos / imágenes**

Coincidimos con las palabras de Pérez Lagos (1998), quien afirma que los ejemplos proporcionados en la macroestructura

han de ser actuales y pueden servir para complementar la significación aportada por la definición, mostrar el ámbito más frecuente de uso del vocablo o indicar su habitual contexto gramatical. Implícitamente informa sobre la sintaxis y morfología de la voz en cuestión (mediante el empleo de variantes del lema: en plural, formas verbales personales, construcciones habituales, etc.) y también sobre el entorno semántico o contextual en el que es habitual su uso. En definitiva la cualidad fundamental que deben poseer es la de ser realmente demostrativos del funcionamiento normal del significante definido en la lengua (Pérez Lagos, 1998: 178).

Es recomendado que el lexicógrafo no invente los ejemplos, sino que les seleccione correctamente a partir del corpus de textos y que estos cumplan dos criterios fundamentales: contener la palabra-entrada y que esta aparezca mencionada dentro de un texto en uso (cfr. Pérez Lagos, 1998: 178).

Kocjančić (2004) aporta varios tipos de ejemplos, centrándose en las equivalencias en los diccionarios bilingües: los que representan uso típico de las equivalencias, los que representan las desviaciones y los que representan uso específico (cfr. Kocjančić, 2004: 182-183). No obstante, Haensch subraya que en los diccionarios bilingües “las frases como ejemplo del uso de una unidad léxica son más bien la excepción” (Haensch, 1993: 241).

Las imágenes, por otra parte, incluyen ilustraciones, dibujos, fotografías, tablas, esquemas, es decir “todo aquello que tenga un valor icónico” (Córdoba Rodríguez, 2001:29 en Farkačová, 2010: 41). Algunas veces ayudan a comprender un concepto mejor que una definición o un equivalente y en la mayoría de casos se usan para representar animales, plantas, colores, etc. (cfr. Farkačová, 2010: 41).

## 4. METODOLOGÍA

Como bien afirma Espejo en su artículo *Aspectos generales de la Lexicografía* (1999) cada trabajo lexicográfico en primer lugar requiere un proyecto definido, planificado y estructurado y, en segundo lugar, requiere ser apoyado por los principios científicos sostenidos por la lingüística. La propia palabra *planta* según DRAE significa “diseño o idea que se hace para la fábrica o formación de alguna cosa”, lo que, aplicado a la lexicografía, sería “el sistema de normas que permiten disponer y presentar plausiblemente los materiales léxicos” (Espejo, 1999: 425-426).

Explicaremos a la continuación la elección del corpus y luego las decisiones relativas a macro y microestructura.

### 4.1. Corpus de investigación

El objetivo del presente trabajo fin de máster ha sido construir un diccionario turístico bilingüe croata-español para el área de Rijeka. Para averiguar cuáles son las unidades léxicas que tendrían que formar parte de la macroestructura del diccionario, fue oportuno de consultar un corpus de referencia.

El corpus consistía en los libros relevantes sobre el tema del turismo. Más concretamente, consultamos cuatro libros, entre ellos una monografía y tres guías turísticas.

*Rijeka nikad ista* es una fotomonografía publicada en 2011 que reúne las obras de doce fotógrafos y sirve principalmente para los turistas que vienen a visitar la ciudad de Rijeka. Consiste en doce capítulos dedicados a diferentes temas relevantes a la ciudad: agua, Mediterráneo, Europa, multiculturalismo, patrimonio, industria, música alternativa... Cada uno ofrece un texto escrito en croata, alemán, inglés e italiano, dada la función principal del libro.

*Upoznajte Kvarner u pet koraka, rivijere, otoci, gorje* (2010) es una guía turística tradicional. Está dividida en cinco capítulos: Lo mejor de Kvarner, Rijeka y sus entornos, Las islas de Krk, Cres, Lošinj, Rab, Las montañas y Las informaciones útiles. Para nosotros, los más relevantes fueron los dos primeros, que ofrecían una vista histórica y geográfica de este territorio, mencionaban los eventos y la gastronomía típica y describían la naturaleza.

*Rijeka turistička monografija* (2007) también es una guía turística, quizás la más útil que consultamos. Los veintiséis capítulos presentan de una manera muy detallada la ciudad de

Rijeka y todas sus características. Se presta mucha atención en la historia de arte, a la arquitectura y la historia general de la ciudad, que data del año 1281 cuando se menciona por primera vez “Rijeka de San Vito”.

El último libro consultado con el fin de la recogida del corpus, *Nezaboravni izleti hrvatskom: Gorski kotar, Lika, Istra i Kvarner* (2015), a pesar de tener solo unas diez páginas dedicadas a la ciudad de Rijeka, nos sirvió bastante en cuanto a los términos relacionados con el turismo.

Para terminar, también hemos consultado la página web de turismo de Rijeka, *Visit Rijeka*. La página resultó útil para expandir el corpus ya que dedicaba varios artículos a cada categoría, como cultura, religión, eventos... Fue interesante consultar la misma página en español para confirmar el estado actual de la traducción.

En cuanto a la tarea misma de recopilar el corpus, empezamos por anotar todos los términos relacionados con el turismo que encontramos en los libros consultados. Luego los dividimos en cinco campos semánticos: naturaleza y geografía, historia y arqueología, historia del arte, turismo (general) y cultura y gastronomía.

Acabamos por tener el mayor número de entradas en el campo semántico de historia del arte. La seguían los campos semánticos del turismo, cultura y gastronomía, naturaleza y geografía, para terminar con la historia y arqueología que tenía solo unas treinta entradas.

Finalmente, aunque el campo historia del arte tuviera más entradas, decidimos analizar el de cultura visto que el objetivo de este trabajo fue crear un diccionario explicativo. Personalmente creemos que es más interesante traducir los culturemas, que no se pueden traducir con una sola palabra sino tienen que explicarse.

El siguiente paso fue dividir esta categoría en sus sub-categorías: eventos, religión, términos históricos, símbolos, y monumentos culturales. Dentro de este proceso, unas veces descartamos algunas entradas (por ejemplo la entrada de Karolina Riječka porque se trata de un personaje histórico, así que esta entrada sería más adecuada para una enciclopedia que un diccionario) y otras veces las añadimos (p. ej., decidimos que es necesario que cada adjetivo derivado tenga su respectivo sustantivo). En total obtuvimos 112 entradas, entre las cuales 49 pertenecían a eventos, 22 a religión, 4 a términos históricos, 10 a símbolos y 30 a monumentos culturales.

## **4.2. Planta lexicográfica**

### **4.2.1. Macroestructura**

Observemos, pues, las decisiones que tomamos para el diccionario presente. Antes de todo, se trata de un diccionario semasiológico de orden directo (de la A a la Z) donde el tema principal, turismo, fue dividido en cinco campos semánticos, naturaleza y geografía, historia y arqueología, historia del arte, turismo (general) y cultura y gastronomía. Después de haber elegido el campo semántico de cultura como la categoría de nuestro interés, lo dividimos en subcampos siguientes: eventos, religión, términos históricos, símbolos, y monumentos culturales.

Decidimos que incluiríamos todas las unidades gráficas, o sea, las palabras simples como entradas, mientras que las derivadas y compuestas estarían escritas como subentradas. Las unidades que contienen varias palabras (sintagmas, colocaciones) se presentarán como subentradas (dentro de las entradas de uno de sus constituyentes, de manera explicada más adelante). Dado que nuestro corpus no comprendía ninguna abreviatura o sigla, no tuvimos que decidir si las incluiríamos como entradas o subentradas.

### **4.2.3. Microestructura**

En la propuesta del diccionario cada artículo está formado, como mínimo, por cuatro elementos:

- entrada
- pronunciación
- categoría gramatical
- equivalente español o la definición

Dependiendo del lema, el diccionario ofrece otras informaciones, que se presentan según el siguiente orden:

- entrada
- pronunciación
- categoría gramatical
- etimología

- marca lexicográfica
- definición
- fraseología (sintagmas o colocaciones)
- remisión
- imagen

### a) **Entrada**

La entrada aparece en negrita, empezando por minúscula, excepto si se trata de un nombre propio (p. ej. Antonja, Baška, Trsat). Si la entrada presenta variantes ortográficas, éstas aparecerán dentro de paréntesis después de la entrada, también en negrita (p.ej. **Rječina (Rečina, Ričina)** ['rje.ʃi.na]). Se separa el radical de las terminaciones en los sustantivos que presentan un cambio en la declinación dentro de los sintagmas y en todos los adjetivos con la barra vertical simple (|). Si los adjetivos son relativos o pertenecientes a un sustantivo existente en el diccionario, estos se escribirán en orden alfabético dentro de la misma entrada que el sustantivo, después de la barra vertical doble (||) (p. ej.: hodočasnik ... || ~ čki, čka, čko), excepto si esto implica un cambio en la ortografía, es decir, si pasamos de mayúscula a minúscula (p.ej. Halubje—halubajski, ska, sko)—en este caso aparecerán como entradas separadas. Los adjetivos croatas pueden presentar dos formas, la determinada y indeterminada. Los adjetivos aparecerán en la forma indeterminada (si la tienen) con la terminación para formar el adjetivo determinado presentando dentro de las cuñas (< >). Si no tienen da forma indeterminada, se escribirán directamente en la forma determinada.

### b) **Pronunciación**

La pronunciación se basa en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) simplificado de siguiente manera:

vocales

a	e	i	o	u
/a/	/e/	/i/	/o/	/u/

diptongo

ije
/ie/

## consonantes

b	c	č	ć	d	dž	đ	f	g	h	j	k	l
/b/	/tʃ/	/tʃ/	/tʃe/	/d/	/dʒ/	/dʒ/	/f/	/g/	/x/	/j/	/k/	/l/

lj	m	n	nj	p	r	s	š	t	v	z	ž
/ʎ/	/m/	/n/	/ɲ/	/p/	/r/	/s/	/ʃ/	/t/	/v/	/z/	/ʒ/

Cabe destacar que en la transcripción fonética no distinguimos la calidad de las vocales, dado que consideramos que dicha información sobrepasa los conocimientos de un típico usuario. Por lo tanto, el sistema vocálico aparece simplificado tal y como se ha expuesto arriba. Las entradas transcritas, entre corchetes, están divididas en sílabas con el acento escrito delante de la sílaba tónica (p. ej. **ljeto** ['ʎe.to]).

### c) Categoría gramatical

Puesto que se trata de una propuesta del diccionario turístico con un enfoque cultural, todas las entradas pertenecen a la clase de palabras de sustantivos o adjetivos. Las categorías gramaticales aparecen abreviadas, escritas en cursiva. La gramática española presenta dos maneras de determinar el género de topónimos: su significado y su forma. La primera se basa en la regla que los nombres de las ciudades, villas y aldeas siempre son de género femenino, mientras que los ríos, montes y cordilleras son masculinos, por asumir el género del sustantivo al que se refieren, aunque existan excepciones. La otra se basa en las terminaciones, con lo cual los topónimos terminados en *-a* concuerdan en femenino, y los en *-o* y los que presentan otras terminaciones, en masculino. En consecuencia, algunos topónimos demuestran ambigüedades, por tener el sustantivo al que se refieren subentendido: *Madrid es bonito.*; *La gran Madrid* (*La gran ciudad de Madrid*). La tendencia general es, sin embargo, de concordarlos dependiendo de las terminaciones (cfr. Arechalde, 2000).

Por otro lado, según la gramática croata, el género se determina solamente según la coordinación del sustantivo con su atributo; la práctica es de atribuir un pronombre demostrativo para verificar el género. Lo indispensable es de conocer también la categoría de número porque es imposible de determinar el género de unas palabras sin ello, en particular cuando se trata de topónimos (cfr. Tafra, 2007: 225-226). Por consiguiente, el género de los topónimos es conforme a su morfema de género: a = femenino, Ø = masculino, e, o = neutro (p. ej. Baška, *f.*, Halubje, *n.*, Trsat, *m.*).

#### **d) Etimología**

Como es habitual en los diccionarios bilingües, no se presentará la etimología de las entradas, excepto en los casos particulares, es decir, en los casos donde la palabra está asentada al léxico croata, pero no tiene ajustada la forma gráfica o fónica. El origen etimológico se escribe en cursiva, después del símbolo de rombo (◊).

#### **e) Marcas lexicográficas**

Algunas entradas del presente diccionario tienen el uso restringido a una zona geográfica o a un ámbito de conocimiento. Para señalar estas restricciones y condiciones de uso, nos servimos del recurso de *marcación* que tiene su expresión en el empleo de distintos tipos de marcas (cfr. Fajardo, 1996: 31-32). Concretamente, agrupamos las marcas diatópicas y las marcas temáticas.

Observemos en primer lugar las marcas diatópicas o sea las entradas que llevan marca REG. o ETNO. Etiquetamos las entradas con estas marcas conforme a *Veliki rječnik hrvatskog jezika* [Gran diccionario de la lengua croata] (Anić, 2009), es decir, las entradas que están marcadas en ese diccionario, están marcadas en el nuestro también.

Según Maček, la marca REG. “comunica que la palabra en una de sus formas o de una manera está utilizada dentro de una o por lo menos una de las regiones culturales fuertes con sus propios idiomas”<sup>14</sup>, (1994: 212) y la marca ETNO. “se refiere que la palabra pertenece al locutor nativo sin la influencia de la lengua estándar o que la palabra está relacionada con la vida de pueblo, metiendo en oposición la vida rural con la vida urbana”<sup>15</sup> (*Ídem.*: 213). El problema que ocurre con estas marcas es que no comunican explícitamente a qué región pertenecen. No obstante, puesto que aquí se trata de un diccionario que explica los términos relacionados con la zona de la ciudad de Rijeka, es obvio que las entradas marcadas con REG. o ETNO. pertenecen entonces a esta ciudad y sus entornos. Todas las marcas diatópicas se escriben en versalita.

En segundo lugar, las marcas temáticas quieren subrayar que dicha entrada pertenece a un cierto ámbito de conocimiento o a una cierta actividad. Ellas sirven, pues, para señalar el léxico temáticamente especializado, en contraposición al léxico común (cfr. Estopà, 1998:

---

<sup>14</sup> Traducción propia

<sup>15</sup> Traducción propia

359). Las marcas temáticas también sirven al propio lexicógrafo para controlar la terminología que se incluye en un diccionario de lengua general (*Ídem.*: 360). Igual que marcas diatópicas, las temáticas son marcadas conforme al Diccionario de AniĆ. Las escasas marcas temáticas que se encuentran en este diccionario se escriben en versalita negrita.

#### **f) Definición**

Cuando es posible, la entrada se traduce al español siguiendo la simple ecuación  $x=y$ , lo que es común para los diccionarios bilingües. No obstante, como la mayoría de las entradas pertenecen a un ámbito específico de la cultura croata, es decir a la región de Rijeka (p. ej. Kapucinska crkva Gospe Lurdske), se explican con una definición casi enciclopédica. Los dos casos, el equivalente y la definición, vienen escritas en redonda. Las diferentes acepciones de un artículo van enumeradas correlativamente, siguiendo el orden expuesto en el Diccionario de AniĆ. Si dentro de la explicación se menciona otra entrada elaborada en el diccionario, esta aparece en negrita (p. ej. Antonjski rog [an.'toj.ski rog] cuerno de **Antonja**).

#### **g) Fraseología (sintagmas)**

Tras el equivalente español y la definición explicativa, aparecen ordenados alfabéticamente los elementos fraseológicos, es decir los sintagmas (p. ej. *Trsatska gradina*) y las colocaciones (p. ej. *karnevalska povorka*). Al contrario de los sintagmas, colocaciones presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cfr. Corpas Pastor, 1996: 52). Haensch las define como “propiedad de la lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles” (Haensch, 1982: 251 en Corpas Pastor, 1996: 66).

En el presente diccionario los elementos fraseológicos se ubican en el artículo siguiendo el siguiente orden de preferencia que se basa en un criterio de categoría gramatical. Encontraremos el sintagma o la colocación en el artículo dedicado al sustantivo formando parte de la dicha unidad fraseológica. Si esta consiste en más de una palabra de la misma categoría (más de un sustantivo) se encontrará en la entrada perteneciente a la primera. La entrada viene remplazada por el símbolo (~) dentro de sintagma o colocación excepto si cambia de minúscula a mayúscula o al revés. Se sobrentiende que en los demás artículos, los correspondientes a cada uno de los otros componentes, se hará una simple remisión (→) al artículo donde se estudia el sintagma o la colocación en cuestión.

Todas las unidades fraseológicas aparecen al final del artículo, en negrita, siguiendo el orden alfabético.

## h) Remisión

Las remisiones presentes en este diccionario son de dos tipos:

- las que remiten a una colocación un sintagma o definido en otra entrada (por ejemplo, dentro del artículo **halubajski** aparece la colocación **halubajski zvončari** que remite a **zvončari**)
- las que remiten a un sinónimo (mololongo → lukobran).

La remisión se indica tras un símbolo de flecha (→). También aparece la abreviatura **cfr.** que remite a comparar una entrada con la otra.

## i) Imagen

Las entradas que según nuestra opinión resultan más interesantes o que representan los símbolos de Rijeka, están acompañadas de una imagen incluida en el artículo. La lista de las imágenes está presentada al final del trabajo en forma de anexo, con las fuentes propiamente citadas.

## j) Abreviaturas

Abreviaturas simples:

cfr.	compara
------	---------

Símbolos gráficos:

[ ]	pronunciación
< >	terminación para formar el adjetivo determinado
	separación del radical y las terminaciones
	separación de distintas categorías gramaticales en un mismo artículo
~	sustitución de la parte de la entrada que precede a la barra vertical
◻	separación del equivalente (la propuesta de traducción) y la definición explicativa
▲	observación pragmática
◇	etimología
→	remisión de una entrada a otra

☀	fecha de celebración
---	----------------------

Marcas gramaticales:

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>f.</i>	sustantivo femenino
<i>m.</i>	sustantivo masculino
<i>n.</i>	sustantivo neutro
<i>NP</i>	nombre propio
<i>pl.</i>	plural
<i>sg.</i>	singular

Marcas diatópicas:

ETNO.	etnológico
REG.	regional

Marcas temáticas:

CAT.	católico
MÚS.	música

Marcas etimológicas:

<i>ingl.</i>	inglés
<i>it.</i>	italiano

## **5. DICCIONARIO**

### **5.1. PRÓLOGO**

Como es sabido, el diccionario es un utensilio indispensable para toda la persona que desea aprender una lengua extranjera, sea para los estudiantes, para los profesionales o para viajeros que simplemente desean acercarse al país que están visitando.

El presente diccionario es concebido como medio de ayuda a los turistas hispanohablantes que vienen a la ciudad de Rijeka, Croacia, y allí se encuentran rodeados de palabras y nociones que no conocen ni entienden. Este diccionario no pretende instruir al turista la lengua croata en todos sus aspectos, sino acercarle y explicarle la cultura de la ciudad. Por lo tanto, la mayoría de los términos no están solo traducidos, sino explicados de una manera casi enciclopédica de modo que la presente obra sirva no solo como un diccionario, sino también como una especie de guía turística.

Aunque el diccionario vaya dirigido principalmente a los turistas, puede servir también como apoyo adicional a los guías turísticos croatas, al personal de los hoteles y de las agencias de viaje; en breve, a todas personas croatas empleadas en el sector turístico que se dedica a presentar la ciudad de Rijeka a las personas hispanohablantes.

Los términos han sido cuidadosamente elegidos con el fin de satisfacer las necesidades del usuario, ofreciéndole además de los equivalentes la explicación del dicho término, la información gramatical, la pronunciación, la definición detallada y si es necesario, la información pragmática y las restricciones de uso.

Hemos intentado estructurar el artículo lexicográfico de la mejor forma posible para que el usuario pueda encontrar con facilidad y siempre de la misma maneja la información que le interesa. Creemos que el artículo es autoexplicativo y no requiere profundo conocimiento sobre diccionarios, pero aun así, se explicarán las abreviaturas utilizadas y se presentará una explicación gráfica de los artículos.

#### **a) Pronunciación**

La pronunciación se basa en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) simplificado de siguiente manera:

vocales

a	e	i	o	u
/a/	/e/	/i/	/o/	/u/

diptongo

ije
/ie/

consonantes

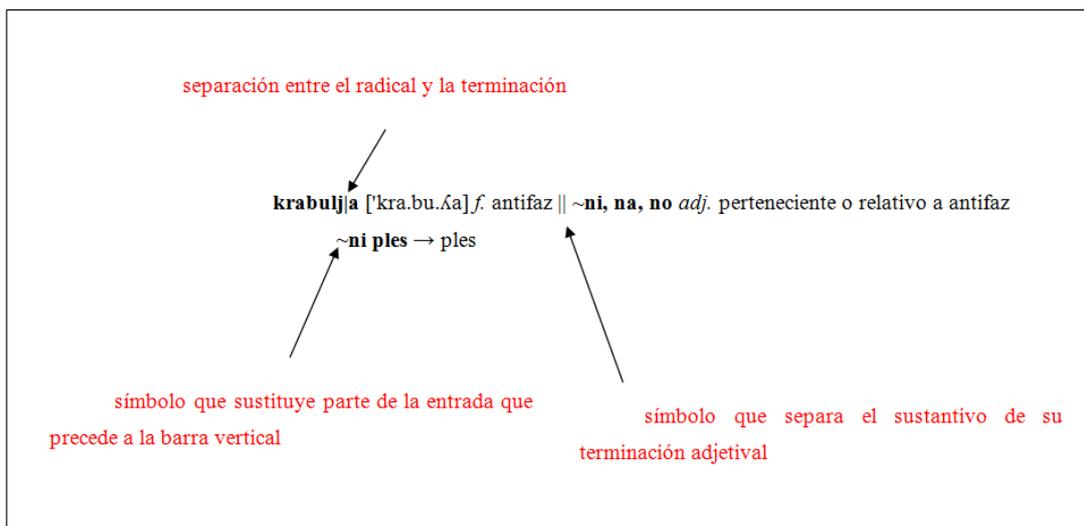
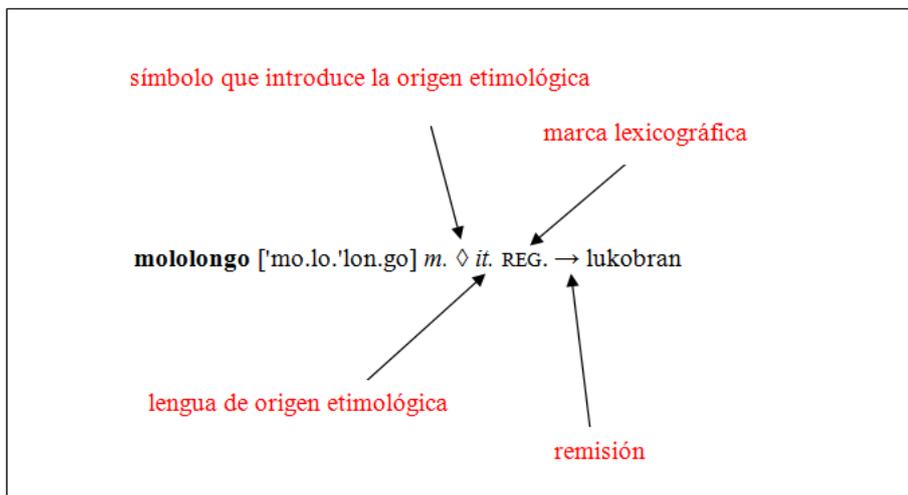
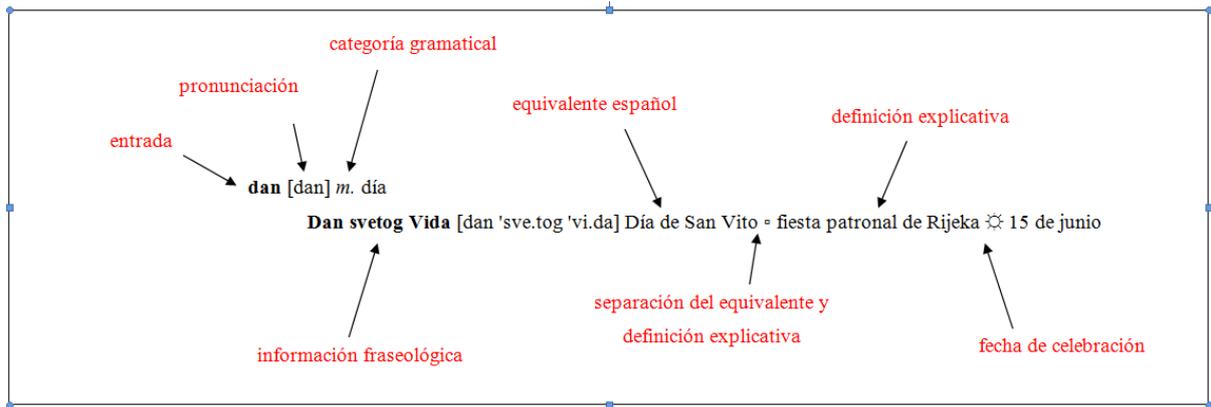
b	c	č	ć	d	dž	đ	f	g	h	j	k	l
/b/	/tʃ/	/tʃ/	/tɕ/	/d/	/dʒ/	/dʒ/	/f/	/g/	/x/	/j/	/k/	/l/

lj	m	n	nj	p	r	s	š	t	v	z	ž
/lj/	/m/	/n/	/nj/	/p/	/r/	/s/	/ʃ/	/t/	/v/	/z/	/ʒ/

## b) Abreviaturas y símbolos

<i>adj.</i>	adjetivo
<b>CAT.</b>	católico
<i>cfr.</i>	<i>confer</i> (compara)
<b>ETNO.</b>	etnológico
<i>f.</i>	sustantivo femenino
<i>ingl.</i>	inglés
<i>it.</i>	italiano
<i>m.</i>	sustantivo masculino
<b>MÚS.</b>	música
<i>n.</i>	sustantivo neutro
<i>NP</i>	nombre propio
<i>pl.</i>	plural
<b>REG.</b>	regional
<i>sg.</i>	singular
[ ]	pronunciación
< >	terminación para formar el adjetivo determinado
	signo que separa el radical de las terminaciones
	signo que separa el sustantivo de su terminación adjetival
~	signo que sustituye parte de la entrada que precede a la barra vertical
◻	signo que separa el equivalente (la propuesta de traducción) de la definición explicativa
▲	observación pragmática
◇	etimología
→	remisión de una entrada a otra
☀	fecha de celebración

c) Artículos de muestra



información pragmática

rog [rog] *m.* cuerno

**Antonjski** ~ [an.'tojn.ski rog] cuerno de **Antonja** ▲ el soplo en este cuerno el 17 de enero marca el inicio de la época de carnaval en Rijeka y sus alrededores

imagen



Imagen 16. Cuerno de Antonja

## 5.2. DICCIONARIO

**alegorijski** **i, -a, -o** [a.le.'go.rij.ski] *adj.* alegórico, ca

~**a kola** → kola

**Anton** ['an.ton] *NP, m.* Antón

**sveti** ~ ['sve.ti 'an.ton] San Antón

**Antonja** [an.'to.ja] *NP, f.* fiesta de San Antón ▲ inicio de la época de carnaval, una antigua leyenda cuenta que a partir de esta fecha se empezaba a rechazar los espíritus malos de invierno y a evocar la primavera ☀ 17 de enero || ~ **ski, ska, sko** *adj.* perteneciente o relativo a Antonja

~**ski rog** → rog

**bal** [bal] *m.* baile

~ **pod maskama** [bal pod 'mas.ka.ma] baile de máscaras

**rotarijanski** ~ [ro.ta.'ri.jan.ski bal] baile rotario ▫ baile anual de tipo humanitario organizado por **Rotary Club** que forma parte del Carnaval de Rijeka

**bašćanski** **i, -a, -o** ['baʃ.ʃan.ski, ska, sko] *adj.* perteneciente o relativo a **Baška**

~**a ploča** → ploča

**Baška** ['baʃ.ka] *NP, f.* pueblo y municipio en la isla de Krk con el significado histórico gracias a la Tabla de Baška, cfr. **Bašćanska ploča**

**blagdan** ['blag.dan] *m.* fiesta

~ **svetog Antona** ['blag.dan 'sve.tog. 'an.to.na] fiesta de San Antón, cfr. **Antonja**

~ **Vele Gospe** ['blag.dan 've.le 'gos.pe] fiesta de Asunción de María, también fiesta nacional en Croacia, en la que muchos creyentes peregrinan a los santuarios marianos, entre ellos a **Trsat** ☀ 15 de agosto

**centar** ['ʃen.tar] *m.* centro

**Kulturni** ~ **Kalvarija** ['kul.tur.ni 'ʃen.tar kal.'va.ri.ja] Centro Cultural Calvario ▫ centro cultural fundado en 2000, que además de organizar espectáculos para adultos y niños, así como muchas visitas y tours, organiza talleres, exposiciones y cursos

**crkv**a ['cr.kva] *f.* iglesia

~ **svetog Fabijana i Sebastijana** ['cr.kva 'sve.tog. 'fa.bi.ja.na i se.'ba.sti.ja.na] Iglesia de San Fabián y Sebastián ▫ iglesia barroca de siglo XVI, dedicada al protector de la peste, plagas y enfermedades

~ **svetog Jeronima** ['cr.kva 'sve.tog je.'ro.ni.ma] Iglesia de San Jerónimo ▫ iglesia gótica de una sola nave, reconstruida después del gran terremoto en 1750, junto con el actual Convento de los Dominicos pertenece al gran complejo del convento agustino fundado en 1315 por los señores feudales de Rijeka

~ **Uznesenja Blažene Djevice Marije** ['cr.kva uz.'ne.se.ɲa bla.'ʒe.ne 'dje.vi.tse 'ma.rie] Iglesia de la Asunción de la Santísima Virgen María ▫ iglesia medieval pequeña que se convirtió en un edificio monumental barroco de tres naves con la fachada clasicista del año 1842 y con una incrustada roseta renacentista, la portada barroca y el frontón

**Kapucinska ~ Gospe Lurdske** [ka.'pu.tsin.ska 'cr.kva 'gos.pe 'lurd.ske] Iglesia capuchina de Nuestra Señora de Lourdes ▫ iglesia neogótica con rica policromía de estilo lombardo, construida entre 1904 y 1929



*Imagen 1. Iglesia capuchina de Nuestra Señora de Lourdes*

**Pravoslavna ~ svetog Nikole** ['pra.vo.sla.vna 'cr.kva 'sve.tog 'ni.ko.le] Iglesia ortodoxa de San Nicolás ▫ iglesia construida en 1790 en estilo barroco

|| ~**eni, na, no** *adj.* perteneciente o relativo a la iglesia, eclesiástico

~**eno ruho** → ruho

**dan** [dan] *m.* día

**Dan svetog Vida** [dan 'sve.tog 'vi.da] Día de San Vito ▫ fiesta patronal de Rijeka ☀ 15 de junio

**Dani grada Rijeke** ['da.ni 'gra.da 'rie.ke] Días de la Ciudad de Rijeka ▲ también conocidos como Días de San Vito ☀ 12 al 15 de junio

**Zajčevi ~i** ['zaj.ʃe.vi da.ni] Días de Zajc ▫ manifestación musical y teatral dedicada al compositor y director de orquesta Ivan Zajc (1832-1914)

**dječji, -a, -e** ['dje.ʃji, ʃja, ʃje ] *adj.* de los niños, infantil

~i karnevalski korzo → korzo

~a karnevalska povorka → povorka

**dom** [dom] *m.* casa

**Hrvatski kulturni ~ (HKD)** [xr.'vat.ski 'kul.tur.ni dom] Casa de cultura croata (HKD) ◻ asociación de profesionales de teatro, fundada en 1993 con el deseo de poner un repertorio de drama diferente en los escenarios de Rijeka

**dominikansk|j, -a, -o** [do.mi.'ni.kan.ski, ska, sko], *adj.* dominicano, na

~i samostan → samostan

**dvoglav** |<i>, -a, -o [dvo.glav, vi, va, vo ] *adj.* bicéfalo, la

~i orao → orao

**feštar** ['fe.ʃtar] *m.* REG. fiestero

**Pehinarski ~i** ['pe.xi.nar.ski 'fe.ʃtar] Fiesteros de Pehin ◻ grupo carnelesco de **Pehlin**, vestido en un uniforme oscuro y boina con pluma de gallo que es el símbolo de Pehlin

**festival** [fes.'ti.val] *m.* festival

~ **trčanja Homo si teć** [fes.'ti.val 'tr.ʃa.na 'xo.mo si tete] Festival del running “Homo si teć” ◻ la carrera urbana más grande de Croacia ☀ abril



*Imagen 2. Festival del running “Homo si teć”*

**Hartera** ~ [xar.'te.ra fes.'ti.val] Festival Hartera ◻ festival de música que tiene lugar en la antigua fábrica de papel del mismo nombre ☀ septiembre

**Ri Rock** ~ [ri rok fes.'ti.val] Festival Ri Rock ◻ evento central de la música alternativa en Rijeka ☀ diciembre

**Fiumanka** [fju.'man.ka] *NP, f.* famosa regata de vela en Rijeka ☀ junio



*Imagen 3. Regata “Fiumanka”*

**Fiumare** [fju.'ma.re] *NP, n.* festival del mar y de la tradición marítima de Kvarner ☀ mayo-junio

**franjevačk|i, -a, -o** [fra.ɲe.'va.ʧki, ʧka, ʧko] *adj.* franciscano, na

~**i samostan** → samostan

**glagoljica** [gla.'go.ʎi.tsa] *f.* alfabeto glagolítico ▫ alfabeto eslavo antiguo creado por los santos Cirilo y Metodio en el siglo IX

**gradina** ['grad.ina] *f.* ciudadela fortificada

**Trsatska** ~ ['tr.sat.ska 'grad.ina] Ciudadela fortificada de **Trsat** ▫ una de las fortificaciones más antiguas en la costa croata que conserva las características de la urbanización altomedieval, se menciona por primera vez en 1288 como sede parroquial



*Imagen 4. Ciudadela fortificada de Trsat*

**gradsk|i, -a, -o** ['grad.ski, ska, sko] *adj.* municipal

~**o kazalište lutaka** → kazalište

~a **tržnica** → tržnica

~i **toranj** → toranj

~ i **grb** → grb

**grb** [grb] *m.* escudo, blasón

**gradski** ~ ['grad.ski grb] escudo de la ciudad

**guverner** [gu.'ver.ner] *m.* gobernador || ~**ov**, **ova**, **ovo** *adj.* perteneciente o relativo al gobernador

**Guvernerova palača** → palača

**halubaj|ski, ska, sko** ['xa.lu.baj.ski, ska, sko] *adj.* perteneciente o relativo a **Halubje**

~**ajski zvončar** → zvončar

**Halubje** ['xa.lu.bje] *NP, n.* parte occidental de la ciudad de Kastav, satélite de Rijeka

**hartera** [xar.'te.ra] *f.* REG. fábrica de papel

~ **festival** → festival

**hodočasnik** [xo.do.'fja.snik] *m.* peregrino || ~**čki, čka, čko** *adj.* peregrino, na

~**čko okupljanje** → okupljanje

**izbor** ['iz.bor] *m.* elección

**Izbor Kraljice karnevala** ['iz.bor 'kra.ʎi.tse kar.'ne.va.la] Elección de la Reina de Carnaval ▲ cada grupo carnavalesco tiene su reina y luego se elige la reina de las reinas  
☀ primer viernes después de **Antonja**

**jedrenje** ['je.dre.ɲe] *n.* (deporte de) vela

**jedriličar** ['je.dri.li.ʃar] *m.* regatista || ~ **ski, ska, sko** *adj.* perteneciente o relativo a vela

~**ska regata** → regata

**kanal** ['ka.nal] *m.* canal

**Mrtvi** ~ ['mr.tvi 'ka.nal] Canal Muerto ▫ antiguo cauce natural del río **Rječina**, cuyo nombre surgió en siglo XIX, cuando el río se bifurcó al cauce nuevo y cauce viejo, hoy sirve como muelle embarcadero auxiliar para embarcaciones pequeñas

**kapelica** [ka.'pe.li.tsa] *f.* capilla

**kapucinsk|i, -a, -o** [ka.'pu.tsin.ski, ska, sko] *adj.* capuchino, na

~i **samostan** → samostan

**karneval** [kar.'ne.val] *m.* carnaval

**Dječji** ~ ['dje.ʃji kar.'ne.val] Carnaval Infantil, Carnaval de Niños

**Kraljica Riječkog** ~a → kraljica

**Meštar Riječkog** ~a → meštar

**Riječki** ~ [ˈrie.ʧki kar.ˈne.val] Carnaval de Rijeka ▫ carnaval fundado por tres grupos carnavalescos (**Halubajski zvočari**, **Pehinarski feštari** y grupo “**Lako čemo**”), paseando una noche de invierno de 1982 por el paseo principal de la ciudad



*Imagen 5. Carnaval de Rijeka*

|| ~**ski, ka, ko** *adj.* carnavalesco, ca

**dječji** ~**ski korzo** → korzo

**dječja** ~**ska povorka** → povorka

~**ska povorka** → povorka

~**ska skupina** → skupina

**kaštel** [ˈkaʃ.tel] *m.* castillo

**Trsatski** ~ [ˈtr.sat.ski ˈkaʃ.tel] Castillo de Trsat, cfr. **Trsatska gradina**

**katedrala** [ka.te.ˈdra.la] *f.* catedral

~ **svetog Vida** [ka.te.ˈdra.la ˈsve.tog ˈvi.da] Catedral de San Vito ▫ catedral conocida también como Catedral de Rijeka, la única rotonda barroca de proporciones monumentales construida en suelo croata, data del siglo XVII



*Imagen 6. Catedral de San Vito*

**kazalište** ['ka.za.li.ʃte] *n.* teatro

**Gradsko ~ lutaka** ['grad.sko 'ka.za.li.ʃte 'lu.ta.ka] Teatro Municipal de Títeres ▫ desde su fundación en 1960 tiene un gran éxito con los espectáculos para los niños

**Hrvatsko narodno ~ Ivan Zajc** [xr.'vat.sko 'na.rod.no 'ka.za.li.ʃte 'i.van zajts] Teatro Nacional de Croacia Ivan Zajc ▫ teatro construido en 1880 cuya construcción se hizo de acuerdo con los logros técnicos de aquella época, ingeniosamente empaquetados en un edificio monumental del exterior neorrenacentista y el interior neobarroco



*Imagen 7. Teatro Nacional Croata Ivan Zajc*

**klapa** ['kla.pa] *f.* MÚS. grupo tradicional de cantantes típico del Adriático croata que canta a capela || ~**ski, ska, sko** *adj.* perteneciente o relativo a klapa

~**ska smotra** → smotra

**knjiga** ['kɲi.ga] *f.* libro

**molitvena** ~ ['mo.li.tve.na 'kɲi.ga] devocionario

**kola** ['ko.la] *n. pl.* carro

**alegorijska** ~ [a.le.'go.rij.ska 'ko.la] carros alegóricos, carnavalescos ▫ vehículos cuyos diseños representan las diversas ideas, costumbres, valores propios del carnaval y sus participantes



*Imagen 8. Carros alegóricos*

**korzo** ['kor.zo] *m.* 1. paseo principal 2. desfile

**dječji karnevalski** ~ ['dje.ʧji kar.'ne.val.ski 'kor.zo] desfile carnavalesco de los niños

**Korzo** ['kor.zo] *NP, n.* paseo principal de Rijeka y punto de encuentro para los ciudadanos

**kosji, -a, -o** ['ko.si, sa, so] *adj.* inclinado, da

**~i toranj** → toranj

**kostim** ['ko.stim] *m.* 1. traje de falda y chaqueta 2. disfraz || **~iran<i>**, **irana**, **irano** *adj.* disfrazado, da

**krabulja** ['kra.bu.ʎa] *f.* 1. antifaz, 2. máscara || **~ni, na, no** *adj.* perteneciente o relativo a antifaz

**~ni ples** → ples

**kraljica** ['kra.ʎi.tsa] *f.* reina

**Kraljica Riječkog karnevala** ['kra.ʎi.tsa 'rie.ʧkog kar.'ne.va.la] Reina del Carnaval de Rijeka ▫ mujer disfrazada elegida como reina que inaugura oficialmente la época de Carnaval, junto con el Maestro del Carnaval representa el Carnaval de Rijeka y aparece en todos los eventos relacionados con él



Imagen 9. La Reina y el Maestro del Carnaval

**kultur|a** [kul.'tu.ra] *f.* cultura || **~an <ni>**, **na**, **no** *adj.* cultural ▲ el adjetivo determinado significa relativo o perteneciente a la cultura

**Hrvatski ~ni dom** → dom

**~ni centar Kalvarija** → centar

**ljet|o** ['ʎe.to] *n.* verano || **~ni, na, no** *adj.* veraniego, ga

**Ljeto na Gradini** ['ʎe.to na 'gra.di.ni] Verano en la Ciudadela ▫ manifestación cultural en la Ciudadela fortificada de Trsat ☀ junio-agosto

**luk** [luk] *m.* arco

**Rimski** ~ ['rim.ski] Arco Romano ▫ arco que servía como la entrada principal del centro de comandancia de la Tarsatica, la antigua ciudad romana en cuyas ruinas se construyó la Rijeka medieval ▲ también llamado Puerta Antigua

**lukobran** ['lu.ko.bran] *m.* rompeolas ▫ rompeolas popularmente llamado “**mololongo**” debido a sus 1707 metros de longitud, hoy en día funciona como terminal de pasajeros y paseo marítimo



*Imagen 10. Rompeolas “Mololongo”*

**marijanskji, -a, -o** ['ma.ri.jan.ski, ska, sko] *adj.* mariano, na

~ **proštenište** ['ma.ri.jan.sko 'pro.ʃte.ni.ʃte] → proštenište

~ **svetište** ['ma.ri.jan.sko 'sve.ti.ʃte] → svetište

**mask|a** ['mas.ka] *f.* 1. máscara, 2. disfraz

**bal pod ~ama** → bal

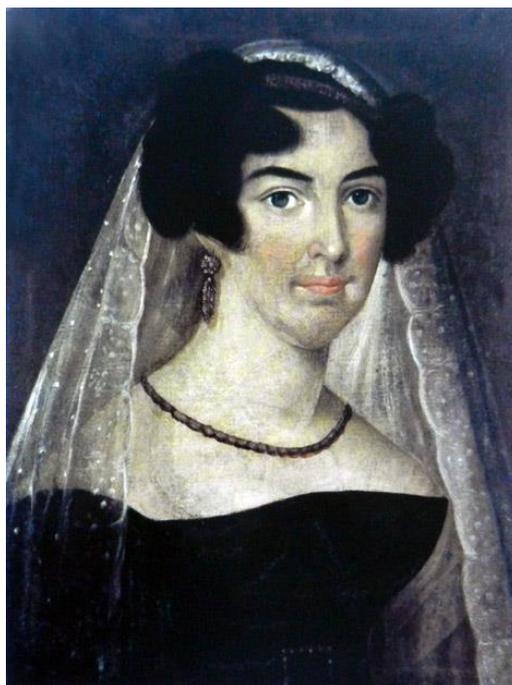
**pučke** ~e ['puʃ.ke 'mas.ke] máscaras folclóricas

**maškar|a** ['maʃ.ka.ra] *f.* 1. *sg.* REG. persona disfrazada, 2. ~e *pl.* REG. carnaval || ~ **an** <ani>,

**na, no** *adj.* REG. disfrazado, da

**medaljon** [me.'da.ʎon] *m.* medallón

~ **Karoline Riječke** [me.'da.ʎon ka.ro.'li.ne 'rie.ʃke] medallón de Carolina de Rijeka ▫ Carolina de Rijeka (Karolina Riječka) fue la mujer más famosa de la historia de Rijeka que salvó la ciudad de la destrucción durante las Guerras Napoleónicas, el medallón es un recuerdo típico de la ciudad de Rijeka



*Imagen 11. Medallón de Carolina de Rijeka*

**mesopust** ['me.so.pust] *m.* 1. ETNO. periodo antes de empezar la Cuaresma, 2. REG. carnaval  
**pust** [pust] *m.* ETNO. 1. forma abreviada de **mesopust**, 2. muñeca hecha de paja expuesta en el espacio público desde **Antonja**, que se condena simbólicamente como el culpable de todo lo malo del año anterior y se quema el Miércoles de Ceniza



*Imagen 12. Pust (segunda acepción)*

**meštar** ['meʃ.tar] *m.*REG. maestro

**Meštar Riječkog karnevala** ['meʃ.tar 'rie.ʃkog kar.'ne.va.la] Maestro del Carnaval de Rijeka ▫ hombre disfrazado quién recibe las llaves de la ciudad del alcalde para gobernar la ciudad durante la época de carnaval

**moder|an,<ni>, na, no** ['mo.de.ran, ni, na, no] *adj.* moderno

**Muzej ~ne i suvremene umjetnosti** → muzej

**molitv|a** ['mo.li.tva] *f.* oración || **~eni, ena, eno** *adj.* perteneciente o relativo a oración

**~ena knjiga** → knjiga

**mololongo** [ˈmo.lo.ˈlon.go] *m.* ◇ *it.* REG. → lukobran

**morčić** [ˈmor.ʧitɕ] *m.* moro pequeño ▫ pieza de joyería original de Rijeka, símbolo relacionado con muchísimas leyendas, asociado con la victoria de los medievales próceres croatas, los Zrinski, sobre los turcos



*Imagen 13. Morčić*

**most** [most] *m.* puente

**Most hrvatskih branitelja** [most xr.ˈvat.skix ˈbra.ni.te.ʎa] Puente de los Defensores Croatas ▫ erigido en 2001 sobre el **Mrtvi kanal**, cuya iluminación particular lo hace especialmente encantador por la noche

**mrt|av, <vi>, va, vo** [ˈmr.tav, vi, va, vo] *adj.* muerto, ta

~ **kanal** → kanal

**muzej** [ˈmu.zej] *m.* museo

**Muzej moderne i suvremene umjetnosti** [ˈmu.zej ˈmo.der.ne i ˈsu.vre.me.ne ˈum.je.tno.sti] Museo de Arte Moderno y Contemporáneo ▫ fundado en 1948 dentro de la Galería de las Bellas Artes, hoy presenta varias colecciones—las obras de los artistas locales, colecciones de dibujos, gráficos, esculturas, carteles, pinturas, fotografías y artes multimediales

**Noć ~a** → noć

**Pomorski i povijesni** ~ [ˈpo.mor.ski ˈmu.zej] Museo Marítimo e Histórico ▫ museo fundado en 1961, dividido en varios departamentos: marítimo, cultural-histórico, etnográfico y arqueológico

**Prirodoslovni** ~ ['pri.ro.do.slov.ni 'mu.zej] Museo de Historia Natural ▫ el primer museo regional en la zona de Rijeka fundado en 1876 cuando el naturalista Joseph Roman Lorenz (1825-1911) presentó la propuesta de su construcción, inspirado en el Museo de Historia Natural de Viena

**nepresušan|<ni>, -a, -o** ['ne.pre.su.ʃi.vi, va, vo] *adj.* inagotable ▫ lema escrito en latín (*indeficienter*) en el escudo de Rijeka, simboliza la devoción inagotable de la ciudad hacia el emperador austríaco, relacionado también con el río que atraviesa la ciudad, **Rječina**

**noć** [note] *f.* noche

**Noć muzeja** [note mu.'ze.ja] Noche de los Museos ▫ evento cultural durante el cual los museos quedan abiertos hasta tarde en la noche ☀ último viernes de enero

**Riječke ljetne** ~i ['rie.ʃke 'ʎe.tne no.tei] Noches de verano de Rijeka ▫ festival de música y teatro ☀ junio-julio

**običaj** ['o.bi.ʃaj] *m.* costumbre

**poganski** ~i ['po.gan.ski 'o.bi.ʃaj] costumbres paganos

**pokladni** ~i ['po.klad.ni 'o.bi.ʃaj] costumbres carnavalescos

**okupljanje** [o.'ku.pʎa.je] *n.* reunión

**hodočasničko** ~ [xo.do.'ʃa.sni.ʃko o.'ku.pʎa.je] reunión de peregrinos, cfr. **svetište**

**Majke Božje Trsatske**

**orao** ['o.ra.o] *m.* águila

**dvoglavi** ~ ['dvo.gla.vi 'o.ra.o] águila bicéfala ▫ símbolo de la ciudad de Rijeka, representado en el escudo de Rijeka, colocado bajo el reloj de la Torre Municipal



Imagen 14. Águila bicefala

**palača** ['pa.la.ʃa] *f.* palacio

**Guvernerova** ~ [gu.'ver.ner.o.va 'pa.la.tʃa] Palacio del Gobernador ▫ palacio sencillo pero monumental neorrenacentista del año 1892, hoy alberga el Museo Marítimo e Histórico

**pehinar|ski, ska, sko** ['pe.xi.nar.ski, ska, sko] *adj.* REG. perteneciente o relativo a **Pehlin**

~**ski feštar** → feštar

**Pehlin** ['pe.xlin] *NP, m.* municipio en la parte occidental de Rijeka ▲ llamado también Pehin por los locales

**ples** [ples] *m.* baile

**krabuljni** ~ ['kra.buʎ.ni ~ ] baile de antifaces

**ploča** ['plo.tʃa] *f.* tabla

**Bašćanska** ~ ['baʃ.tʃan.ska 'plo.tʃa] Tabla de Baška ▫ uno de los monumentos croatas más antiguos, el primer monumento en que se menciona el nombre del emperador en el idioma nacional, escrito en el alfabeto glagolítico redondo, data de alrededor del año 1100

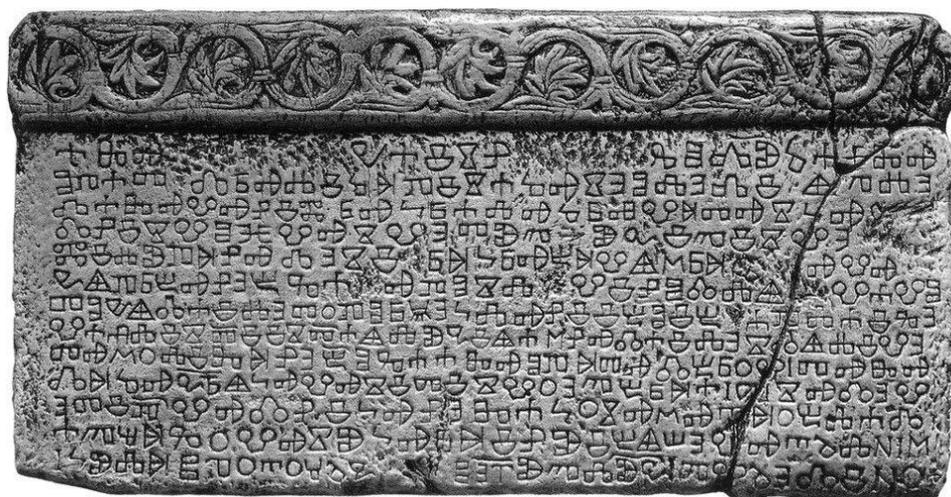


Imagen 15. Tabla de Baška

**pogan|in** ['po.ga.nin] *m.* pagano || ~**ski, ska, sko** *adj.* pagano, na

~**ski običaj** → običaj

**poklade** ['po.kla.de] *f. pl.* 1. CAT. periodo entre la Epifanía y el inicio de la Cuaresma, 2. carnaval || ~**ni, na, no** *adj.* perteneciente o relativo a *poklade*

~**ni običaj** → običaj

~**na povorka** → povorka

**pomor|stvo** ['po.mor.stvo] *n.* marinería || ~**ski, ska, sko** *adj.* marítimo, ma

~**ski muzej** → muzej

**povijes|t** ['po.viest.] *f.* historia || ~**ni, na, no** *adj.* histórico, ca

~ni muzej → muzej

**povorka** [ˈpo.vor.ka] *f.* desfile

**dječja** ~ [ˈdje.ʃja ˈpo.vor.ka] desfile de niños

**karnevalska** ~ [kar.'ne.val.ska ˈpo.vor.ka] desfile carnavalesco

**pokladna** ~ [ˈpo.kla.dna ˈpo.vor.ka] desfile carnavalesco

**prirodoslov|lje** [ˈpri.ro.do.slov.ʎe] *n.* ciencias naturales || ~ni, na, no *adj.* relativo o perteneciente a las ciencias naturales

~ni muzej → muzej

**proštenište** [ˈpro.ʃte.ni.ʃte] 1. lugar de peregrinación 2. santuario ▲ el sinónimo **svetište** se refiere solo a la segunda acepción

**marijansko** ~ [ˈma.ri.jan.sko ˈpro.ʃte.ni.ʃte] santuario mariano

**pučk|j, -a, -o** [ˈpuʃ.ki, ka, ko] perteneciente o relativo a pueblo, popular, folclórico

~e maske → maska

**regata** [re.'ga.ta] *f.* regata

**jedriličarska** ~ [ˈje.dri.li.ʃar.ska re.'ga.ta] regata de vela

**riječk|j, -a, -o** [ˈrie.ʃki, ʃka, ʃko] *adj.* perteneciente o relativo a Rijeka

**Riječke ljetne noći** → noć

**Riječke stepenice** → stepenica

**rimski** [ˈrim.ski, ska, sko] *adj.* romano, na

~ luk → luk

**Rječina (Rečina, Ričina)** [ˈrje.ʃi.na] *NP, f.* río que recorre la ciudad de Rijeka y de cuyo nombre proviene el nombre de la ciudad

**rog** [rog] *m.* cuerno

**Antonjski** ~ [an.'top.ski rog] cuerno de **Antonja** ▲ el soplo en este cuerno el 17 de enero marca el inicio de la época de carnaval en Rijeka y sus alrededores



Imagen 16. Cuerno de Antonja

**rotarijanski**, **-a, -o** [ro.ta.'ri.jan.ski] *adj.* rotario, ria ◻ perteneciente o relativo a **Rotary Club**

**~i bal** → bal

**Rotary Club** [ro.ta.ri klub] ◊ *ingl.* asociación o club filantrópico y de ayuda mutua originario de los Estados Unidos de América

**ruho** [ru.xo] *n.* atavío

**crkveno** ~ [cr.kve.no 'ru.xo] vestiduras

**samostan** [sa.mo.stan] *m.* monasterio

**dominikanski** ~ [do.mi.'ni.kan.ski 'sa.mo.stan] monasterio dominicano

**franjevački** ~ [fra.je.'va.ʃki 'sa.mo.stan] monasterio franciscano

**kapucinski** ~ [ka.'pu.ʃin.ski 'sa.mo.stan] monasterio capuchino

**sinagoga** [si.na.'go.ga] *f.* sinagoga

**skupina** [sku.pi.na] *f.* grupo

**karnevalska** ~ [kar.'ne.val.ska 'sku.pi.na] grupo carnavalesco

**karnevalska** ~ **Lako ćemo** [kar.'ne.val.ska 'sku.pi.na 'la.ko 'tee.mo] grupo carnavalesco

“Lo haremos facilmente” ◻ grupo carnavalesco municipal disfrazado de payaso con el lema famoso “¿Cómo lo haremos? ¡Lo haremos facilmente!”

**smotra** [smo.tra] *f.* festival, exposición pública del trabajo, costumbres etc. ▲usualmente en forma de un desfile o una serie de eventos

**klapska** ~ [klap.ska 'smo.tra] festival de **klapas**

**star|<i>, -a, -o** [star, ri, ra, ro] *adj.* viejo, antiguo

**~a vrata** [~ a 'vra.ta] → vrata

**stepenic|a** [ste.'pe.ni.tsa] *f.* escalón

**Riječke** ~e [rie.ʃke ste.'pe.ni.tse] Escalinata de Rijeka ◻ manifestación de moda ☀  
finales de agosto



*Imagen 17. Escalinata de Rijeka*

**stub|a** ['stu.ba] *f.* escalón

**Stube Petra Kružića** ['stu.be 'pe.tra 'kru.zi.tɛa] Escalinata de Petar Kružić ▫ construida en 1531, va desde Plaza de Tito hasta el monasterio franciscano de **Trsat**

**suvrem|en <ni>, na, no** ['su.vre.men, ni, na, no] *adj.* contemporáneo, a

**Muzej moderne i ~ene umjetnosti** → muzej

**svet|<i>, -a, -o** ['svet, ti, ta, to] *adj.* santo, ta

~**i Anton** → Anton

~**i Vid** → Vid

**svetište** ['sve.ti.ʃte] *n.* santuario

**marijansko ~** ['ma.ri.jan.sko 'sve.ti.ʃte] santuario mariano

~ **Majke Božje Trsatske** ['sve.ti.ʃte 'maj.ke 'boʒ.je 'tr.sat.ske] Santuario de Nuestra Señora de Trsat ▫ el santuario mariano croata más antiguo con una larga tradición de las reuniones peregrinas ▲ Nuestra Señora de Trsat es la co-patrona de Rijeka



*Imagen 18. Santuario de Nuestra Señora de Trsat*

**toranj** ['to.raɲ] *m.* torre

**Gradski ~** ['grad.ski 'to.raɲ] Torre municipal ▫ uno de los símbolos de Rijeka, representaba originalmente una típica torre transitable a través de la cual se entraba en la ciudad fortificada en Edad Media; en la parte superior lleva un reloj desde el siglo XVII, debajo del reloj se encuentra el escudo con el águila bicéfala que sostiene con las garras la urna de la que fluye la corriente inagotable de agua

**Kosi ~** ['ko.si 'to.raɲ] Torre Inclinada ▫ campanario gótico perteneciente a la iglesia de la Asunción de la Santísima Virgen María en el casco antiguo, uno de los escasos monumentos medievales de la ciudad



Imagen 19. Torre Inclinada

**Trsat** ['tr.sat] *NP, m.* la parte más antigua de Rijeka, famoso lugar de peregrinación

**trsat|ski, ska, sko** ['tr.sat.ski, ska, sko] *adj.* perteneciente o relativo a Trsat

**Trsatski zmaj** → zmaj

**tržnica** ['tr.ʒni.tsa] *f.* mercado

**Gradska** ~ ['grad.ska 'tr.ʒni.tsa] Mercado municipal ▫ mercado municipal cuyos primeros dos pabellones fueron erigidos en 1880 pero hoy han cambiado completamente su aspecto, el tercer pabellón de estilo secesionista con elementos románicos hoy sirve como pescadería

**umjetnost** ['um.je.tnost.] *f.* arte

**Muzej moderne i suvremene ~i** → muzej

**Vid** [vid] *NP, m.* Vito

**Katedrala svetog ~a** → katedrala

**sveti** ~ ['sve.ti vid] San Vito ▫ patrón de Rijeka ☀ 15 de junio

**vrata** ['vra.ta] *f.* puerta

**Stara** ~ ['sta.ra 'vra.ta] Puerta antigua, cfr. **Rimski luk**

**Zajčev|-a, -o** ['zaj.ʃe.vi, va, vo] *adj.* perteneciente o relativo al compositor croata Ivan Zajc

**~i dani** → dan

**zaštitnik** ['za.ʃti.tnik] *m.* patrón

**zmaj** [zmaj] *m.* dragón

**Trsatski** ~ ['tr.sat.ski zmaj] dragón de **Trsat** ▫ símbolo, patrón de Trsat



*Imagen 20. Dragón de Trsat*

**zvončar** ['zvon.tʃar] campanillero ▫ miembro del grupo carnavalesco tradicional (forma parte de la lista de la UNESCO del Patrimonio Cultural Inmaterial), llamado campanillero porque lleva o una campana grande o varias pequeñas alrededor de la cintura, va vestido con piel de oveja, sombrero de ramas y flores o una máscara teriomorfa

**halubajski** ~ [xa.lu.'baj.ski 'zvon.tʃar] campanillero perteneciente al grupo carnavalesco de **Halubje**



*Imagen 21. Halubajski zvončar*

## 6. ANÁLISIS

En este capítulo se comenta la propuesta del diccionario expuesta en el capítulo anterior. Se aportan los dilemas que aparecieron durante su elaboración y se interpretan las decisiones lexicográficas tomadas. Reuniremos los problemas de semejante índole dentro del mismo apartado con el fin de hacer más visual y manejable el análisis.

### 6.1. Microestructura

Todos los artículos presentes en la muestra del diccionario siguen el modelo propuesto en capítulo 4.2.3. Los artículos consisten por lo menos de cuatro elementos indispensables: la entrada, la pronunciación y su división silábica con la sílaba tónica marcada, la categoría gramatical y el equivalente español o la definición. Donde es aplicable, además de estos cuatro elementos, se presenta también la etimología, las restricciones de uso, los sintagmas y las colocaciones, la remisión y la imagen.

### 6.2. Nombres propios

Una de las particularidades de la propuesta del diccionario es la inclusión de los nombres propios, que no suelen formar parte de los diccionarios por ser propios de las obras enciclopédicas. Sin embargo, el diccionario presente no sigue en totalidad las reglas de un diccionario común ya que sirve a la vez como un diccionario y una guía turística por presentar muchas nociones propias exclusivamente a la región de la ciudad de Rijeka. Así pues se presentan nombres de los monumentos, de los eventos y las manifestaciones, nombres de las partes de la ciudad y los municipios, etc. No obstante, decidimos no incluir los nombres de personajes históricos como entradas individuales pero se explican de todos modos dentro de otras entradas (p. ej. se hace mención de Ivan Zajc dentro de la entrada Zajčevi dani). Por el contrario, se incluyen dos nombres propios, *Anton* y *Vid*, siendo nombres de santos. Se ofrecen solo sus equivalentes españoles, sin proporcionar más informaciones sobre el personaje de santo en cuestión.

Podemos separar los nombres propios en dos categorías, los que constan de una sola palabra y los que consisten en más palabras.

Explicaremos en primer lugar los que constan de una palabra, según el ejemplo de *Trsat*. En la mayoría de casos se trata de los nombres geográficos, es decir de topónimos. Los

artículos relativos a estos nombres propios tienen la entrada que empieza por mayúscula, la categoría gramatical indica que se trata de un nombre propio a través de una abreviatura (*NP*). El género respecta las reglas explicadas anteriormente (véase 4.2.3. Microestructura, Categoría gramatical para la aclaración cómo se determina el género de los nombres propios). No se traduce el nombre en español, es decir este tipo de nombres propios no presentan su equivalente en español, sino que se sigue utilizando su forma croata. No obstante, el artículo contiene la definición explicativa en la cual se describe el significado de este nombre propio. Todos los nombres propios que se encuentran en esta tabla se comportan de misma manera que el nombre propio *Baška*.

Nombres propios de una sola palabra
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anton</li> <li>• Antonja</li> <li>• Baška</li> <li>• Fiumana</li> <li>• Fiumara</li> <li>• Halubje</li> <li>• Korzo</li> <li>• Pehlin</li> <li>• Rječina</li> <li>• Trsat</li> <li>• Vid</li> </ul>

Tabla 2. Nombres propios de una sola palabra

Visto que elegimos solo las palabras simples como adecuadas a formar parte de la lista de entradas, las palabras compuestas fueron obligadas a pasar a ser subentradas. Los nombres propios que consisten de más de una palabra se comportan como el nombre propio de *Riječke ljetne noći*. Se trata de los nombres de los eventos y de las manifestaciones, así como de nombres de monumentos. Estas subentradas no presentan la categoría gramatical que indicaría que se trataba de un nombre propio pero es posible concluirlo de la mayúscula que allí aparece. A la diferencia de los nombres propios compuestos de una sola palabra, estos vienen traducidos al español y luego se los explica también a través una definición.

Nombres propios de más de una palabra	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Antonjski rog</li> <li>• Bašćanska ploča</li> <li>• Crkva svetog Fabijana i Sebastijana</li> <li>• Crkva svetog Jeronima</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ljeto na Gradini</li> <li>• Meštar Riječkog karnevala</li> <li>• Most hrvatskih branitelja</li> <li>• Mrtvi kanal</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Crkva Uznesenja Blažene Djevice Marije</li> <li>• Dan svetog Vida</li> <li>• Dani grada Rijeke</li> <li>• Dječji karneval</li> <li>• Festival trčanja Homo si teć</li> <li>• Gradska tržnica</li> <li>• Gradski toranj</li> <li>• Gradsko kazalište lutaka</li> <li>• Guvernerova palača</li> <li>• Harter festival</li> <li>• Hrvatski kulturni dom</li> <li>• Hrvatsko narodno kazalište</li> <li>• Izbor Kraljice karnevala</li> <li>• Kapucinska crkva Gospe Lurdske</li> <li>• Katedrala svetog Vida</li> <li>• Kosi toranj</li> <li>• Kraljica Riječkog karnevala</li> <li>• Kulturni centar Kalvarija</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Muzej moderne i suvremene umjetnosti</li> <li>• Noć muzeja</li> <li>• Pehinarski feštari</li> <li>• Pomorski i povijesni muzej</li> <li>• Pravoslavna crkva svetog Nikole</li> <li>• Prirodoslovni muzej</li> <li>• Ri Rock festival</li> <li>• Riječke ljetne noći</li> <li>• Riječke stepenice</li> <li>• Riječki karneval</li> <li>• Rimski luk</li> <li>• Stara vrata</li> <li>• Stube Petra Kružića</li> <li>• Svetište Majke Božje Trsatske</li> <li>• Trsatska gradina</li> <li>• Trsatski kaštel</li> <li>• Trsatski zmaj</li> <li>• Zajčevi dani</li> </ul>
--	---

Tabla 3. Nombres propios consistiendo de más de una palabra

Todos los nombres propios presentados en esta tabla se comportan de misma manera como *Riječke ljetne noći*.

### 6.3. Sinónimos

Dentro del diccionario existen entradas que podrían considerarse sinónimos en ciertos contextos o situaciones. Se trata de dos conceptos, uno es *carnaval* y otro *máscara*. Analizaremos cada uno de estos conceptos.

#### 6.3.1. Concepto de *carnaval*

Dado que se trata de una costumbre pagana, existen varios términos que se utilizan indistintamente en los diferentes dialectos o hablas locales para designar el concepto de carnaval. Presentaremos los términos principales—*karneval*, *poklade*, *mesopust*, *fašnik*, *maškare*, donde los primeros dos se consideran palabras croatas estándares, mientras los demás son marcadas como regionalismos. Cabe destacar que cada uno de estos términos presenta intrínsecamente los rasgos importantes del periodo que pretende designar.

Explicaremos cada uno de ellos, basándonos en el Diccionario de la lengua croata (Anić, Veliki rječnik hrvatskog jezika, 2009), portal de la Enciclopedia Proleksis, del Lexión croata y del Lexicón de Marin Držić así bien como página web Narodni.net.

#### **a) karneval**

Anić (2009) define el carnaval como el periodo antes de la cuaresma cuando se organizan los desfiles enmascarados y los bailes disfrazados.

Según la tradición cristiana, el término *karneval* viene derivado de la palabra latina para la carne, *caro*, *carnis*, *f*. De la denominación para el último domingo antes de la cuaresma, *dominica carnis privii* (domingo sin carne), provienen *carne levamen* y *carnelevare* que significaría ‘levantar, eliminar la carne’, lo que finalmente a través de la metátesis proporciona la palabra *carnevale* es decir *karneval* (cfr. Batušić, 1982: 21-22 en Lozica, 1997:16).

En la palabra internacional de *karneval* se hallan dos posibles orígenes paganos etimológicos. La primera es la génesis del latín *carnem avalere* que significa ‘tragar la carne’ y de otra es *carrus (currus) navalis*, ‘barco con ruedas’. El segundo caso está relacionado con las festividades Saturnales donde los barcos con ruedas formaban parte de la dicha festividad que es sin duda el precursor del carnaval (cfr. Lozica, 1997: 17).

#### **b) poklade**

La enciclopedia Proleksis define *poklade* como “un evento carnavalesco entre la Epifanía (el 6 de enero) y la cuaresma, que es marcado por los eventos y las fiestas enmascarados, la diversión, el regocijo y la abundancia de la comida y bebida”.<sup>16</sup> El apogeo de los eventos ocurre durante el domingo, el lunes y el martes antes del Miércoles de Ceniza.

Este término también contiene en su origen etimológico dos niveles—uno relacionado con el ayuno y la abstinencia y otro relacionado con la carne. El nivel vinculado con la carne se refiere al antiguo verbo eslava que hoy existe solo en el dialecto chakaviano, el verbo *klasti*, que significa ‘poner, meter, remover’ (p. ej. meter

---

<sup>16</sup> Proleksis enciklopedija, <http://proleksis.lzmk.hr/42051/>, consultado el 17 de febrero

la sopa de la olla en los platos). En cambio, el nivel relacionado al ayuno se refiere al sustantivo en antiguo eslava que hoy persiste solo en búlgaro, el sustantivo *pokladi*, que significa ‘el inicio del ayuno’ (cfr. Lozica, 1997: 17-18). Es importante mencionar también el término *poklad* que designa ‘despensa’, es decir algo que se deja para quedar en algún sitio. En este sentido *poklade* corresponde al acto de dejar la carne, no comerla. Sin embargo, Lozica insiste en la dificultad de separar estos dos niveles (*Ídem.*:18).

Anić subraya la relación de este término con la religión católica, poniendo la marca lexicográfica apropiada, pero también apunta que el término encuentra sus sinónimos en las palabras *mesopust* y *karneval*.

### c) **mesopust**

La origen del término *mesopust* es evidente, es una palabra compuesta de dos partes, *meso* y *pust*, la primera significa ‘carne’ y la otra ‘liberar, relajar’; en otras palabras, se trata de una acción de dejar de comer la carne. Se considera que esto sería la traducción literal del término latín, *carne vale*—‘adiós a la carne’.

En el diccionario de Anić el término lleva la marca *etnol.* lo que interpretaremos según Maček (1994: 213) como una restricción de su uso a una zona, y esta zona sería la región de Rijeka y sus entornos. El término designa entonces los últimos días de comer carne, bien como los demás términos mencionados anteriormente.

La página web del Lexicón croata bajo la entrada *mesopust* solo remite a la entrada *poklade*.

### d) **fašnik**

Otro término marcado regionalmente (región de Međimurje y Samobor entre otros) es el término *fašnik* que en las lenguas germánicas viene de la palabra *Fasching* que se deriva de *fasten* ‘ayunar’ o de *faseln* ‘ser fértil’. La palabra alemana *Fasching* está derivada de *vastschang* o *vaschanc* que significa ‘vaciar el último vaso antes del ayuno’. Otro término alemán relacionado, *Fasnacht* significa ‘noche antes de empezar el ayuno’ (cfr. Lozica, 1997:19).

Anić lo define como día y noche antes del Miércoles de Ceniza que se pasan celebrando y festejando; el término es sinónimo de *mesopust* y *poklade*.

Una vez más la página web del Lexicón croata no presenta un artículo para el término *fašnik* sino remita a la entrada *poklade*.

#### e) **maškare**

Último término que aportaremos es el término típicamente usado en la ciudad de Rijeka y sus alrededores. En realidad, se trata de la forma plural del término *maškara* (persona disfrazada). Así pues, el plural puede designar o un conjunto de las personas disfrazadas o carnaval.

En cuanto a este término, el Lexicón croata no proporciona resultados ni para *maškara* ni para *maškare*.

Conviene remarcar que algunos de las designaciones utilizadas denominan más de un concepto, así por ejemplo el término *pust* se refiere a la vez al periodo carnavalesco y a la muñeca carnavalesca hecha de paja.

Podemos concluir que todos estos términos son intercambiables en cuanto a su significado—todos se refieren a los últimos días antes de cuaresma, que son marcados por la abundancia de la comida y bebida, fiesta, diversión y numerosos eventos enmascarados. Lo que los separa es su uso específico en ciertas zonas, como *fašnik* en el norte de Croacia (por lo cual decidimos no incluirlo en nuestro diccionario aun siendo sinónimo) y *mesopust* y *maškare* en el área de Rijeka. En nuestro diccionario cada uno de los términos se elabora separadamente, aunque *poklade*, *mesopust* y *maškare* presentan *karneval* como la segunda acepción.

#### **6.3.2. Concepto de máscara**

En el diccionario presentamos cuatro términos que en algunas situaciones pueden considerarse sinónimos. Se trata de los términos *maska*, *krabulja*, *kostim* y *maškara*. Presentaremos primero las definiciones croatas de estos términos, basándonos otra vez en el Diccionario croata de Anić y el Diccionario de sinónimos de lengua croata, para unirlos luego con sus equivalentes españoles respectivos, guiándonos por las definiciones expuestas en el DRAE. Conviene subrayar que presentaremos solo las acepciones relativas de alguna manera al carnaval.

#### a) **maska**

En el Diccionario de Anić, además de otras definiciones no relacionadas con el carnaval, podemos leer: “el objeto que cubre la cara y oculta la identidad”, sinónimos *krinka, obrazina*.

Si consultamos el Diccionario de sinónimos, aparte de estos dos sinónimos, se mencionan también *krabulja, čuvida*.

#### b) **krabulja**

Anić define *krabulja* como “objeto que cubre la nariz y los ojos, simbólicamente cubre la identidad de la persona”, tiene por sinónimos *krinka* y *obrazina*. Aporta también su significado metonímico: “*la persona que la lleva*”.

El diccionario de sinónimos aporta los términos *krinka, maska* y *maškara* como sinónimos de *krabulja*.

#### c) **kostim**

Es interesante notar que el Diccionario Anić no ofrece acepciones relacionadas al carnaval; el término *kostim* es presentado como

1. traje de los actores en el teatro
2. traje de falda y chaqueta
3. ropa especial para algunos deportes.

Sin embargo, si nos dirigimos al adjetivo derivado del *kostim, kostimiran*, Anić lo explica como “estar vestido en el traje del actor o disfrazado”.

El diccionario de sinónimos enumera como sinónimos de *kostimiran* los términos *preobučen, maskiran* y *zakrinkan*.

No está de más mencionar que la búsqueda de la palabra *kostim* en Google proporciona los resultados mayoritariamente relacionados al carnaval y acción de disfrazarse.

#### d) **maškara**

El último término que elaboraremos tiene su uso restringido regionalmente y se refiere a “la persona enmascarada que puede o no llevar máscara en los costumbres carnavalescos” (Anić, 2009).

El diccionario de sinónimos no refiere este término al concepto de una persona, sino a la máscara, presentando sinónimos como *krabulja* y *čuvida*.

Como ya ha sido mencionado dentro de la misma propuesta del diccionario, este término suele utilizarse en plural para referirse a fiestas enmascaradas o carnaval.

En suma, podríamos concluir que *maska* y *krabulja* son intercambiables en la mayoría de las situaciones, excepto cuando queremos hacer la distinción que *maska* cubre toda la cara, mientras *krabulja* cubre solo la parte superior de la cara, es decir los ojos y la nariz. No obstante, el término *maska* puede ser sustituible también por *kostim* si se refiere a vestido que sirve a desfigurar una persona. Finalmente, *maska* puede ser remplazada por *maškara* en su uso regional restringido.

Queda ahora por presentar equivalentes españoles respectivos, lo que expondremos en forma de una tabla.

CONCEPTO	TÉRMINO CROATA	TÉRMINO ESPAÑOL
objeto que cubre la cara entera	maska, krabulja, maškara	máscara, antifaz
objeto que cubre los ojos y la nariz	krabulja	antifaz
vestido que sirve a desfigurar el aspecto de una persona	maska, kostim	máscara, disfraz
persona enmascarada	maškara	máscara

Tabla 4. Equivalentes españoles de términos croatas *maska, krabulja, kostim, maškara*.

De la presente tabla, es posible observar la polisemia de los términos españoles también. Si consultamos el DRAE, aprendemos que el término *máscara* tiene varias acepciones, de las cuales enumeramos solo las relacionadas con carnaval:

1. Figura que representa un rostro humano, de animal o puramente imaginario, con la que una persona puede cubrirse la cara para no ser reconocida, tomar el aspecto de otra o practicar ciertas actividades escénicas o rituales
2. Traje singular o extravagante con que alguien se disfraza
3. Reunión de gentes vestidas de máscara
4. Sitio en que se celebran las máscaras
5. Persona enmascarada (DRAE, 22<sup>a</sup> ed.).

Este ejemplo solo confirma lo que cada persona consultando un diccionario debería ya saber—no existen sinónimos perfectos y no todos los equivalentes pueden intercambiarse en cada situación, siempre debemos elegir un término que sea apropiado para el contexto.

## 7. CONCLUSIÓN

El objeto del presente Trabajo Fin de Máster ha sido elaborar una propuesta del diccionario turístico bilingüe croata-español. Tras la investigación sobre el estado actual de los diccionarios bilingües en Croacia, averiguamos que son escasos los que tratan este tema y decidimos hacer una muestra de tal diccionario. Después de familiarizarse con el concepto de la lexicografía y del trabajo lexicográfico, tomamos las decisiones principales acerca de la macro y microestructura, apoyándonos siempre en las obras consultadas.

En el presente trabajo hemos agrupado un total de 112 lemas, ordenados semasiológicamente, de orden directo. Esta lista forma parte de la propuesta del diccionario turístico bilingüe (croata-español). En particular, los lemas aportados pertenecen a la categoría de cultura que dividimos en otras cinco sub-categorías, los eventos y carnaval, religión, símbolos, términos históricos y monumentos. Resulta que las entradas seleccionadas pertenecen todas a la categoría gramatical de sustantivos o adjetivos, lo que hizo el trabajo un poco más fácil, por no tener que tomar decisiones acerca de la presentación de la conjugación verbal.

El mayor reto relativo a la macroestructura se ha basado en la elección de las palabras que actuarán como entradas. La lista final, en realidad, contiene unos veinte términos más de lo que contuvo la primera versión, visto que tras la elaboración de los artículos notamos que sería conveniente explicar palabras relativas o derivadas de la entrada en la cuestión; así cada vez que tuvimos un adjetivo, decidimos aportar el sustantivo del cual había sido derivado.

Los problemas referentes a la microestructura se relacionan principalmente con la forma de la definición, es decir, tuvimos que decidir qué información era indispensable a comunicar al usuario y cuál era superflua y pertenecía a una enciclopedia más bien que un diccionario. También surgieron problemas relativos a la marcación lexicográfica, al tratamiento de los sinónimos y de los nombres propios. Lo más importante fue elaborar todos los artículos de una manera homogénea y siempre siguiendo los criterios establecidos para que el diccionario resultara una obra coherente.

Lo que se puede deducir con certeza después de haber realizado un trabajo lexicográfico es que se trata de una tarea verdaderamente compleja y ardua. Es de inmensa importancia bien definir, planear y estructurar el proyecto, así como establecer los objetivos claros y concretos, basándose todo en los principios científicos sostenidos por la lingüística.

## BIBLIOGRAFÍA

### Libros:

ANIĆ, Vladimir, *Veliki rječnik hrvatskog jezika*, Zagreb, Novi Liber, 2009.

AQUILINO SÁNCHEZ, et al., *Cumbre, Corpus lingüístico del español contemporáneo; fundamentos, metodología y aplicaciones*, Madrid, SGEL, 1995, pág. 9.

BRALIĆ, Andrea, *Rijeka, turistička monografija*, Zagreb, Turistička naklada, 2007.

CASARES, Julio. *Introducción a la lexicografía moderna*. Editorial CSIC-CSIC Press, 1992.

ĐEKIĆ, Velid, *Rijeka nikad ista*, Rijeka, Izdavački centar Rijeka, 2011.

FUENTES MORÁN, María Teresa. Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante. *Lexicographica Series Maior*, 1997, 81.

HAENSCH, Günther, et al. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Universidad de Salamanca, 2004.

HAENSCH, Günther, *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1997.

MEDINA GUERRA, Antonia María. *Lexicografía española*. 2003.

OPAČIĆ, Vid Jakša, *Nezaboravni izleti Hrvatskom: Gorski Kotar, Lika Istra i Kvarner*, Zagreb, Mozaik knjiga, 2015.

PASTOR, Gloria Corpas. *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos, 1997.

ŠARIĆ, Ljiljana; WITTSCHEM, Wiebke, *Rječnik sinonima hrvatskog jezika*, Jesenski i Turk, 2010.

ŽILIĆ, Jura; PEK, Danijel; KOZINA, Danijel, *Upoznajte Kvarner u 5 koraka. Rivijere, otoci, gorje*, Zagreb, Naša djeca, 2010.

### Artículos:

AHUMADA, Ignacio. Información gramatical implícita en la definición lexicográfica. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 1988, 43.1: 81-94.

- ARBOIX, Emilia Anglada. Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso. *Sintagma: revista de lingüística*, 1991, 3: 5-11.
- ARECHALDE, María Ángeles Soler. Los topónimos. Concordancia de género. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 2000, 38: 391-410.
- BLANCO, Carmen Mellado. Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 2015, 33: 153-174.
- BRATANIĆ, Maja. Leksikologija i leksikografija. *Filologija*, 1994, 22-23: 235-244.
- CALVI, Maria Vittoria. El léxico del turismo. *Cultura e intercultura en la enseñanza del*, 2000.
- CALVI, Maria Vittoria. Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados. *LÉXICO ESPAÑOL ACTUAL*, 2007.
- DE OLIVEIRA SILVA, María Eugenia Olimpio. Las marcas de transición semántica en el tratamiento de las locuciones verbales. In: *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. p. 843-849.
- DE HOYOS PUENTE, José Carlos. Paseo lexicográfico por la economía del Diccionario académico. *Pandora: revue d'études hispaniques*, 2007, 7: 249-262.
- ESCRIBANO, Cecilio Garriga. La enseñanza de la cultura a través del DRAE. In: *Simposio "Didáctica de Lenguas y Culturas"*. Servicio de Publicaciones, 1993. p. 465-470.
- ESPEJO, Edilberto Cruz. Aspectos generales de la Lexicografía. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 1999, 54.2: 412-432.
- ESTOPÀ, Rosa. El léxico especializado en los diccionarios de lengua general: las marcas temáticas. *Revista española de lingüística*, 1998, 28.2: 359-388.
- EZQUERRA, Manuel Alvar. Los diccionarios del español. *La lengua española, hoy*, 1993.
- FAJARDO, Alejandro. Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española. 1997.
- FERNÁNDEZ, Dolores Azorín. Las marcas de uso en los diccionarios monolingües destinados a la enseñanza de ELE con fines profesionales y académicos. In: *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 2010. p. 249-268.

- MARTÍNEZ, Ana María Ruiz. Sobre a marcación diafásica das locucións en español. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 2013, 15: 289-320.
- GARRIGA, Cecilio. LAS'MARCAS DE USO'EN LOS DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL. *Revista de investigación lingüística*, 1997, 1: 75-110.
- HAENSCH, Günther. ¿Qué puede aprender la lexicografía monolingüe de la bilingüe?. *Boletín de Filología*, 1993, 34.1: Pág. 227-256.
- HERNÁNDEZ, Humberto. Lo práctico en lexicografía y la práctica lexicográfica. A propósito de dos nuevos diccionarios abreviados: El DEA (A) y el DUE (A). 2001.
- KOCJANČIČ, Polonca. Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe. *Verba hispánica*, 2004, 12.1: 171-185.
- KUNZMANN-MÜLLER, Barbara. DVOJEZIČNA LEKSIKOGRAFIJA I MANJI JEZICI (problemi teorije i prakse). *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 2002, 27.1: 161-175.
- LUQUE NADAL, Lucía. Los culturemas. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 2009, special issue: 0093-120.
- MAČEK, Dora. Regionalizmi i korisnik rječnika. *Filologija*, 1994, 22-23: 211-216.
- MAJETIĆ, Senka. Leksikologija i leksikografija: komparativni pristup. *Filologija*, 2009, 53: 93-104.
- MONTERO, J. Francisco Medina. La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, 2005, 22-25.
- MONTERO, J. Francisco Medina. La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, 2005, 22-25.
- MUSULIN, Stjepan. Hrvatska i srpska leksikografija. *Filologija*, 1959, 2: 41-63.
- PÉREZ LAGOS, Manuel Fernando. Sobre algunos aspectos del quehacer lexicográfico. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 12 (1998); pp. 163-179, 1998.
- PUTANEC, Valentin. DVA OSNOVNA PARALELNA SMJERA U POVIJESNOM RAZVOJU HRVATSKE LEKSIKOGRAFIJE: TOTALNA I PARCIJALNA LEKSIKOGRAFIJA. *Filologija*, 1998, 30-31: 127-132.

- RODRÍGUEZ DÍEZ, Bonifacio. Las marcas en los diccionarios generales de lengua. 2003.
- RUANO, María Ángeles Sastre. El diccionario contrastivo portugués-español (DiCoPoEs) en la lexicografía bilingüe portugués-español: aportaciones, limitaciones y expectativas. *Cadernos de Tradução*, 2013, 2.32: 39-56.
- SANTAMARÍA-PÉREZ, Isabel. El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 12 (1998); pp. 299-318, 1998.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca; OLIVARES PARDO, María Amparo. Las lenguas de especialidad: nuevas perspectivas de investigación. *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics*, 2005, 10: 131-150.
- TAFRA, Branka, Što je hrvatskoj leksikografiji natuknica? *Stručak riječima ispunjen, Zbornik radova posvećen Antici Menac o njezinu 90. rođendanu*, Zagreb: FF press, Filozofski fakultet, 2012, 111-132.
- TAFRA, Branka. Broj i rod ispočetka. *Filologija*, 2008, 49: 211-233.
- TAFRA, Branka. Leksikografski postupci. *Filologija*, 1994, 22-23: 109-117.
- VIVES, Vicente Alvarez. El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de lengua española. *Interlingüística*, 2006, 17: 140-150.

### **Tesis**

- FARKAČOVÁ, Taťána. *La microestructura de los diccionarios bilingües español-checos*. 2010. PhD Thesis. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta.
- SANTAMARÍA-PÉREZ, Isabel. *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. 2001.

### **Páginas web:**

- Diccionario de la Real Academia Española* (23<sup>a</sup> ed.) <http://dle.rae.es/> consultado el 23 febrero 2017
- GARCÍA DE QUESADA, Mercedes. *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica*. 2001., disponible en <http://elies.rediris.es/elies14/index.html#indice>, consultado el 13 febrero 2017

*Hrvatska enciklopedija* <http://www.enciklopedija.hr/> consultado el 17 febrero 2017

*Hrvatski jezični portal* <http://hjp.znanje.hr/> consultado el 23 febrero 2017

*Hrvatski leksikon* <http://www.hrleksikon.info/> consultado el 17 febrero 2017

*Matica hrvatska*, <http://www.matica.hr/vijenac/158/Hrvatski%20rje%C4%8Dnici/>, consultado el 10 febrero 2017

*Proleksis enciklopedija* <http://proleksis.lzmk.hr/> consultado el 17 febrero 2017

RÍOS MESTRE, Antonio. La transcripción fonética automática del diccionario electrónico de formas simples flexivas del español: estudio fonológico en el léxico. *Estudios de lingüística del español*, 1999, 4: 000-0., disponible en <http://elies.rediris.es/elies4/index.htm>, consultado el 14 febrero 2017

## SAŽETAK

Naslov: *Predložak kulturno-turističkog dvojezičnog rječnika: područje grada Rijeke*

Ovaj se diplomski rad temelji na izradi i analizi dvojezičnog turističkog hrvatsko-španjolskog rječnika. Prvo se provelo istraživanje o trenutnom stanju dvojezičnih rječnika koji postoje u Republici Hrvatskoj kako bi se ispitalo koja je kombinacija jezika najučestalija te kako se u njima tretiraju turistički pojmovi. Zatim se napravio pregled leksikografije kao discipline i njenog razvoja u Španjolskoj i Hrvatskoj.

Glavni dio rada temelji se na proučavanju elemenata koji tvore makrostrukturu i mikrostrukturu dvojezičnih rječnika. Rječnik izložen u ovom radu sastoji se od 112 natuknica, sastavljenih isključivo od imenica i pridjeva, odabranih iz korpusa prikupljenog iz turističkih vodiča *Rijeka, turistička monografija* (Bralić, Turistička naklada, 2007.), *Rijeka, nikad ista* (Đekić, Izdavački centar Rijeka, 2011.), *Nezaboravni izleti Hrvatskom: Gorski Kotar, Lika Istra i Kvarner* (Opačić, Mozaik knjiga, 2015.), *Upoznajte Kvarner u 5 koraka. Rivijere, otoci, gorje* (Šarić, Wittschen, Naša djeca, 2010.) i internet stranice turizma grada Rijeke, *Visit Rijeka*.

**Ključne riječi:** leksikografija, dvojezični rječnik, turistički rječnik

## **ABSTRACT**

Title: *Proposal of a Cultural-Touristic Bilingual Dictionary: Region of Rijeka*

The following thesis is based on a production and analysis of a Croatian-Spanish bilingual touristic dictionary. Firstly, an investigation of a current state of bilingual dictionaries in Croatia was conducted in order to verify which combination of languages was most common and to see how are the touristic terms elaborated. Secondly, a short review of lexicography as a discipline is made, as well as its development in Spain and Croatia.

The main part of the thesis is based on studying the elements of macrostructure and microstructure of bilingual dictionaries. The dictionary presented in this thesis consists of 112 entries, made specifically of nouns and adjectives which were chosen from the corpus selected from four tourist guides, *Rijeka, turistička monografija* (Bralić, Turistička naklada, 2007.), *Rijeka, nikad ista* (Đekić, Izdavački centar Rijeka, 2011.), *Nezaboravni izleti Hrvatskom: Gorski Kotar, Lika Istra i Kvarner* (Opačić, Mozaik knjiga, 2015.), *Upoznajte Kvarner u 5 koraka. Rivijere, otoci, gorje* (Šarić, Wittschen, Naša djeca, 2010.) and the official website of tourism in Rijeka.

**Key-words:** lexicography, bilingual dictionary, touristic dictionary

# ANEXOS

## Anexo I. Corpus de investigación

### I. CULTURA

#### a) EVENTOS

- bal (rotarijanski)
- dan (svetog Vida, grada Rijeke, Zajčevi)
- festival (trčanja Homo si teć, Hartera, Ri Rock)
- Fiumanka
- Fiumare
- hartera (festival)
- jedrenje
- jedriličar (jedriličarski, jedriličarska regata)
- klapa (klapski, klapska smotra)
- ljetno (na Gradini, ljetni)
- muzej (Noć)
- noć (muzeja, Riječke ljetne)
- regata (jedriličarska)
- riječki (ljetne noći, stepenice)
- rotarijanski (bal)
- Rotary Club
- smotra (klapska)
- stepenica (Riječke)
- Zajčev (dani)

#### b) CARNEVAL

- alegorijski (kola)
- Antonja (antonjski, antonjski rog)
- bal (pod maskama)
- dječji (karnevalski korzo, karnevalska povorka)
- feštar (pehinarski)
- halubajski (zvončar)
- Halubje
- izbor (Kraljice karnevala)

- karneval (Dječji, Kraljica Riječkog, Meštar Riječkog, Riječki, karnevalski, dječji karnevalski korzo, dječja karnevalska povorka, karnevalska povorka, karnevalska skupina)
- kola (alegorijska)
- korzo (dječji karnevalski)
- kostim (kostimiran)
- krabulja (krabuljni, krabuljni ples)
- kraljica (Kraljica Riječkog karnevala)
- maska (bal pod, pučke)
- maškara (maškaran)
- mesopust
- meštar (Meštar Riječkog karnevala)
- običaj (poganski, pokladni)
- pehinarski (feštar)
- Pehlin
- ples (krabuljni)
- poganin (poganski, poganski običaj)
- poklade (pokladni, pokladni običaj, pokladna povorka)
- povorka (dječja, karnevalska, pokladna)
- pučki (maske)
- pust
- rog (Antonjski)
- skupina (karnevalska)
- zvončar (halubajski)

### c) RELIGIÓN

- Anton (sveti)
- Antonja
- blagdan (sv. Antona, Vele Gospe)
- crkva (svetog Fabijana i Sebastijana, svetog Jeronima, Uznesenja Blažene Djevice Marije, Kapucinska Gospe Lurdske, Pravoslavna svetog Nikole, crkveni, crkveno ruho)
- dominikanski (samostan)
- franjevački (samostan)
- hodočasnik (hodočasnički, hodočasničko okupljanje)
- kapelica
- kapucinski (samostan)
- katedrala (sv. Vida)
- knjiga (molitvena)
- marijansko (proštenište, svetište)
- molitva (molitvena, molitvena knjiga)
- okupljanje (hodočasničko)

- proštenište (marijansko)
- ruho (crkveno)
- samostan (dominikanski, franjevački, kapucinski)
- sinagoga
- sveti (Anton, Vid)
- svetište (marijansko, Majke Božje Trsatske)
- Vid (sv., katedrala)
- zaštitnik

#### d) CULTURA HISTÓRICA

- bašćanski (ploča)
- Baška
- glagoljica
- ploča (Bašćanska)

#### e) SÍMBOLOS

- dvoglavi (orao)
- gradski (grb)
- grb (gradski)
- medaljon (Karoline Riječke)
- morčić
- nepresušan
- orao (dvoglavi)
- Rječina
- Trsat
- trsatski (zmaj)
- zmaj (trsatski)

#### f) MONUMENTOS Y TOPÓNIMOS

- centar (Kulturni Kalvarija)
- dom (Hrvatski kulturni)
- gradina (Trsatska)
- gradski (tržnica, toranj, kazališe lutaka)
- guverner (guvernerov, guvernerova palača)
- kanal (Mrtvi)
- kaštel (Trsatski)
- kazalište (Gradsko lutaka, Hrvatsko narodno)
- Korzo
- kosi (toranj)
- kultura (kulturni, Hrvatski kulturni dom, centar Kalvarija)

- luk (Rimski)
- lukobran
- moderan (Muzej moderne i suvremene umjetnosti)
- mololongo
- Most (hrvatskih branitelja)
- mrtav (kanal)
- Muzej (moderne i suvremene umjetnosti, Pomorski, Povijesni, Prirodoslovni)
- palača (Guvernerova)
- pomorstvo (pomorski, Pomorski muzej)
- povijest (povijesni, povijesni muzej)
- prirodoslovlje (prirodoslovni, prirodoslovni muzej)
- Rimski (luk)
- Stari (vrata)
- Stube (Petra Kružića)
- toranj (Gradski, Kosi)
- Trsatski/a (gradina, kaštel)
- tržnica (gradska)
- umjetnost (Muzej moderne i suvremene)
- vrata (Stara)

## II. GASTRONOMÍA

- bijela (riba)
- fritule
- janjetina
- kroštule
- kuhano (vino)
- kuhinja (primorska)
- masline
- maslinovo (ulje)
- obrok (primorski)
- orada
- plodovi mora
- primorska (kuhinja, obrok)
- pršut
- rakija
- rakovi
- raža
- riba (bijela)
- sorta
- srdele
- škampi

- školjke
- šparoge
- tjestenina
- ulje (maslinovo)
- vino (kuhano)
- žlahtina

### III. NATURALEZA Y GEOGRAFÍA

- arhipelag
- bazen (dubinski)
- botanički (vrt)
- brdašca
- brijeg
- bura
- dubinski (bazen)
- dupini
- Europa (Srednja)
- geostrateški (položaj)
- gora
- gorje
- grm
- istočna (Jadranska obala)
- izvor (nasvođen)
- Jadranski (obala, more)
- jezera
- kanal (Mrtvi)
- kanjon
- kesten
- kiša
- korito
- Kvarnerski (zaljev)
- Liburnijski (rivijera)
- loza (vinova)
- Mediteran
- more
- Mrtvi (kanal)
- nacionalni (park)
- nadsvođeni (izvor)
- naselje
- nasipavanje (obale)
- oaza

- obala (Istočna Jadranska)
- park (nacionalni, prirode)
- perivoj
- pitak (voda)
- pješčani (plaža)
- plaža (pješčana)
- podmorje
- podzemni (put)
- položaj (geostrateški)
- polje
- potočić
- potok
- potres
- predio
- primorje
- Primorsko-goranska (županija)
- prsten (Riječki)
- put (podzemni)
- regija
- rezervati
- Riječki (prsten)
- rivijera (Liburnijska)
- Rječina
- ruža vjetrova
- slapovi
- spilje
- Srednja (Europa)
- stablašica
- tekuća (voda)
- temperatura
- tramontana
- Trsatska (uzvisina)
- ulijevati (se)
- ušće
- uvala
- uzvisina (Trsatska)
- vinova (loza)
- vlažnost
- voda (pitka, tekuća)
- vodostaj
- vodotok

- vrelo
- vrh
- vrt (botanički)
- zaleđe
- zaljev
- zaljev (Kvarnerski)
- županija (Primorsko-goranska)

#### IV. HISTORÍA Y ARQUEOLOGÍA

- antifašistički (pokret otpora)
- ban
- Bašćanska (ploča)
- bedem
- brončano (doba)
- car
- dinastija
- doba (brončano)
- epidemija (kuge)
- feudalni (kaštel)
- Frankopani/Frankapani
- gimnazija (isusovačka)
- guverner
- Habsburgovci
- isusovačka (gimnazija)
- isusovci
- kaštel (feudalni)
- Kelti
- knezovi
- krpica (Riječka)
- kuga
- Liburni
- liburnijska (utvrda)
- monarhija
- otpor (antifašistički pokret)
- ploča (Bašćanska)
- pokret (antifašistički, otpora)
- rafinerija (šećera)
- razdoblje (rimsko)
- rezolucija (Riječka)
- Riječka (krpica, rezolucija)
- rimsko (razdoblje)

- srednji (vijek)
- Statut (Grada Rijeke)
- templari
- tvornica (papira)
- utvrda (liburnijska)
- vijek (srednji)

## V. HISTORIA DEL ARTE

- amfora
- antika
- arhitekt
- arhitektura (gotička, modernistička, neomedijevalna)
- arkada
- atrij
- barok (jozefinski)
- barokna (rotonda)
- bazilika
- bidermajerski
- biskupija
- bogomolja
- drvo
- fasada
- figuralne (kompozicije)
- fontana
- freska (stropna)
- gibelinski (grudobran)
- gotička (arhitektura)
- građevina (sakralna)
- grafiti
- grudobran (gibelinski)
- historicistička
- hospicij
- hram
- ikona
- Iliri
- jozefinski (barok)
- kaleži
- kamen
- keramika
- klasicistički (mauzolej)
- klaustar

- klesan
- klupe (rezbarene)
- kompozicije (figuralne)
- kupola
- lapidarij
- mauzolej (klasicistički)
- minijatura
- mjeden
- modernistička (arhitektura)
- mozaici
- mramor
- neomedijevalna (arhitektura)
- niša
- novi (val)
- palača
- paviljoni
- portal
- pozlata
- pročelje
- propovjedaonica
- ranokršćansko (raspelo)
- raspelo (ranokršćansko)
- relikvije
- remek-djelo
- restauracija
- rezbarene (klupe)
- rotonda (barokna)
- rukopisi
- ruševine
- sakralna (građevina)
- secesija
- skulptura
- spomen-ploča
- staklo
- stropna (freska)
- trijem
- val (novi)
- vila
- vitraj
- zdanje
- zidine

- zvonik
- željezo

## VI. TURISMO

- akvarij
- alpinizam
- astronomski (centar)
- atletska (dvorana)
- autobus (turistički)
- autobusni (kolodvor)
- auto-kamp
- bazenski (kompleks)
- benzinska (postaja)
- biciklizam
- butici
- centar (astronomski)
- cvjetna (tržnica)
- dom (planinarski)
- dvorana (atletska, za sastanke)
- električni (tramvaj)
- gat
- gradska/i (knjižnica, plaža, prijevoz)
- hala
- izletnici
- izložba
- jedrenjaci
- jedriličarstvo
- jezgra
- kafić
- katamaran
- kazalište (lutkarsko)
- klizalište
- klub
- knjižara
- kolodvor (autobusni, željeznički)
- kompleks (bazenski)
- konoba
- kupalište
- letenje (padobransko)
- luka (zračna)
- lukobran

- luksuz
- lutkarsko (kazalište)
- lječilište
- ljekarna
- marina
- mjenjačnica
- obala (putnička)
- okupljalište
- padobransko (letenje)
- parkiralište
- penjanje (slobodno)
- planetarij
- planinarenje
- planinarski (dom)
- plaža (gradska)
- plivanje
- polupansion
- postaja (benzinska)
- prijevoz (gradski)
- pristanište (trajektno)
- promet
- prometnice
- putnička (obala)
- rekreacija
- restorani
- ribarnica
- riva
- rivijera
- ronjenje
- sajam
- sanjkanje
- skijalište
- skijanje
- slobodno (penjanje)
- speleologija
- stadion
- streljaštvo
- suvenir
- suvenirnica
- svetište
- šetalište

- terminal
- trajekt
- trajektno (pristanište)
- tramvaj (električni)
- trg
- trgovine
- tribine
- tržnica (cvjetna)
- turistička/i (ponuda, zajednica, autobus)
- ugostitelji
- uličice
- ustanove
- uzletište
- vatromet
- vidikovac
- zajednica (turistička)
- zlatarnica
- zmajarenje
- zračna (luka)
- zvjezdarnica
- željeznica
- željeznički (kolodvor)

## Anexo II. Listado de los diccionarios bilingües croata-lengua X

<p><b>multilingüe (4)</b></p>	<p><i>Englesko njemačko hrvatski stomatološki rječnik</i>, VODANOVIĆ, Marin, Školska knjiga, 2005.</p> <p><i>Hrvatsko-njemačko-talijanski rječnik znanstvenog nazivlja</i>, ŠULEK, Bogoslav, Globus, 1990.</p> <p><i>Petojezični slikovni rječnik (hrvatski, engleski, njemački, španjolski, francuski)</i>, JENY, Ruđer, Znanje, 2003.</p> <p><i>Rječnik poslovno-administrativnog nazivlja hrvatsko-englesko-albanski (s albansko-hrvatskim indeksom)</i>, IVIR, Vladimir, SHEHU, Ilirjana, Školska knjiga, 2007.</p>
<p><b>croata-inglés (25)</b></p>	<p><i>Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski ekonomski rječnik 1-2</i>, BABIĆ, Ante, Mate d.o.o, 2009.</p> <p><i>Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnik</i>, Skupina autora, Alfa d.d., 2004.</p> <p><i>Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski džepni rječnik</i>, BROZOVIĆ, Blanka, GERČAN, Oktavija, Školska knjiga, 2002.</p> <p><i>Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnik</i>, KALOGJERA, Branka, KUDIŠ, Nina, Dušević &amp; Kršovnik d.o.o., 1996.</p> <p><i>Englesko-hrvatski, hrvatsko-engleski džepni rječnik s gramatikom</i>, MIKULIĆ, Gordana, Školska knjiga, 2007.</p> <p><i>Englesko-hrvatski, hrvatsko-engleski putni rječnik</i>, MIŠČIN, Evelina, Alfa d.d., 2007.</p> <p><i>Englesko-hrvatski, hrvatsko-engleski školski rječnik</i>, MIŠČIN, Evelina, Alfa d.d., 2007.</p> <p><i>Hrvatski i engleski slikovni rječnik</i>, BOBAN, Vjekoslav (ur.), Oxford-Duden-Naklada C, 1997.</p> <p><i>Hrvatsko-engleski ekonomski rječnik</i>, BABIĆ, Ante, Mate, d.o.o., 2009.</p> <p><i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>, BENDOW, Ivana, Školska knjiga, 2009.</p> <p><i>Hrvatsko-engleski razgovorni priručnik</i>, DOMINOVIĆ, Nedjeljko, Dominović, 2012.,</p> <p><i>Hrvatsko-engleski rječnik pravosudnog i</i></p>

	<p><i>policijskog nazivlja</i>, PRŠA KLEMAR, Branka, Zagrebački holding-AGM, 2012.</p> <p><i>Hrvatsko-engleski rječnik</i>, DRVODELIC, Milan, Školska knjiga, 1996.</p> <p><i>Hrvatsko engleski poslovni rječnik</i>, ŠPILJAK, Višnja, Masmedia, 2008.</p> <p><i>Hrvatsko Engleski priručni rječnik</i>, Leo commerce d.o.o., 2015.</p> <p><i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>, VRGOČ, Dalibor, FINK ARSOVSKI, Željka, Naklada Ljevak, 2008.</p> <p><i>Hrvatsko-engleski rječnik poslovno administrativnog nazivlja</i>, IVIR, Vladimir, Školska knjiga, 2007.</p> <p><i>Hrv-eng eng-hrv. agronomski rječnik</i>, RITZ, Josip, Školska knjiga, 1996.</p> <p><i>Moderni rječnik hrvatsko engleski</i>, Andromeda d.o.o., 2006.</p> <p><i>Moj prvi englesko-hrvatski slikovni rječnik</i>, Naša djeca d.o.o., 2004.</p> <p><i>Oxford dječji slikovni rječnik hrvatsko-engleski</i>, Leo commerce d.o.o., 2013.</p> <p><i>Rječnik englesko-hrvatski hrvatsko-engleski</i>, BOŽIĆ, Damir, Knjigotisak, 2000.</p> <p><i>Strojarski rječnik, englesko-hrvatski, hrvatsko-engleski</i>, BARTOLIĆ, Ljerka, Školska knjiga, 2007.</p> <p><i>Tehnički rječnik brodogradnje, strojarstva i nuklearne tehnike, eng.-hrv.-eng.</i>, BARTOLIĆ, Ljerka, Školska knjiga, 2005.</p> <p><i>Univerzalni rječnik englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski</i>, Mozaik knjiga, 2013.</p>
<p><b>croata-alemán (16)</b></p>	<p><i>Hrvatski i njemački slikovni rječnik</i>, BOBAN, Vjekoslav, Oxford-Duden-Naklada C, Grafički Zavod Hrvatske, 1997.</p> <p><i>Hrvatsko-Njemački religijski rječnik</i>, MIKIĆ, Pavao, GOJMERAC, Mirko, Naklada slap, 2011.</p> <p><i>Hrvatsko-njemački rječnik</i>, JAKIĆ, B., HURM, A., Školska knjiga, 2004.</p> <p><i>Hrvatsko njemački poslovni rječnik</i>, RODEK, Snježana, Masmedia, 2009.</p>

	<p><i>Hrvatsko Njemački priručni rječnik</i>, Leo commerce d.o.o., 2015.</p> <p><i>Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik</i>, HORVATIĆ, Željko, MULJEVIĆ, Vladimir, Školska knjiga, 2000.</p> <p><i>Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik</i>, HANSEN, Renate, MATEŠIĆ, Josip, PETERMANN Jürgen, RITTAFASSER, Stefan, STEIGER, Martina, ZIMANJI-HOFER, Irena, Nakladni zavod Matice hrvatske, 1988.</p> <p><i>Njemačko hrvatski-hrvatsko njemački rječnik</i>, MILIČEVIĆ, Marijana, PETRAČ, Božidar, Alfa d.d., 2006.</p> <p><i>Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački džepni rječnik s gramatikom</i>, MEDIĆ, Ivo, Školska knjiga, 2008.</p> <p><i>Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnik</i>, LADAN, Tomislav, MARKEŠIĆ Ivan, ABC Naklada, 1998.</p> <p><i>Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački školski rječnik</i>, MILIČEVIĆ, Marijana, Alfa d.d., 2009.</p> <p><i>Suvremeni njemačko-hrvatski, hrvatsko-njemački rječnik</i>, BOROVIĆ, Ivanka, Mozaik knjiga, 2009.</p> <p><i>Školski rječnik njemačko-hrvatski, hrvatsko-njemački</i>, MAK, Koraljka, Profil, 2003.</p> <p><i>Univerzalni rječnik njem –hrvat hrvat- njem</i>, Grupa autora, Alfej Brodovi D.O.O.</p> <p><i>Univerzalni rječnik njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački</i>, Mozaik knjiga, 2013.</p> <p><i>Veliki hrvatsko-njemački rječnik gospodarskog, pravnog, političkog i svakodnevnog stručnog nazivlja</i>, BAŠIĆ, Zlatko, Autorsko izdanje, 2000.</p>
<b>croata-italiano (11)</b>	<p><i>Hrvatsko-talijanski razgovorni priručnik</i>, Dominović, 2011.</p> <p><i>Hrvatsko Talijanski priručni rječnik</i>, Leo commerce d.o.o., 2015.</p> <p><i>Hrvatsko-talijanski poslovni rječnik</i>, LUPPI, Aldo, JERNEJ, Anita, Školska knjiga, 2007.</p> <p><i>Hrvatsko-talijanski praktični rječnik</i>,</p>

	<p>JERNEJ, Anita, Školska knjiga, 1996.</p> <p><i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i>, DEANOVIĆ, Mirko, JERNEJ, Josip, Školska knjiga, 1994.</p> <p><i>Rječnik hrvatsko-talijanski</i>, PARČIĆ, Dragutin, Artresor naklada, 1995.</p> <p><i>Rječnik talijansko hrvatski, hrvatsko talijanski s talijanskom gramatikom</i>, SIMONELLI, Mario, Knjigotisak d.o.o., 2001.</p> <p><i>Talijansko-hrvatski i hrvatsko-talijanski univerzalni rječnik</i>, ŠKEC, Aleksandra Stella, Mozaik knjiga, 2006.</p> <p><i>Talijansko-hrvatski hrvatsko-talijanski univerzalni rječnik Langenscheidt</i>, JERNEJ, Branimir, Dominović, 2005.</p> <p><i>Talijansko-hrvatski i hrvatsko-talijanski džepni rječnik s gramatikom</i>, JERNEJ, Josip, Školska knjiga, 2004.</p> <p><i>Univerzalni rječnik talijansko-hrvatski hrvatsko-talijanski</i>, Mozaik, 2013.</p>
<b>croata-español (6)</b>	<p><i>Hrvatsko španjolski priručni rječnik</i>, Slobodna Dalmacija d.o.o, 2013.</p> <p><i>Hrvatsko-španjolski praktični rječnik</i>, BOŽANIĆ, Cvjetanka, Školska knjiga, 2009.</p> <p><i>Hrvatsko-španjolski razgovorni priručnik</i>, DRAGOJEVIĆ, Nataša, DOMINOVIĆ, 2013.</p> <p><i>Rječnik španjolski, španjolsko-hrvatski / hrvatsko-španjolski</i>, VINJA, Vojmir, Dominović, 2000.</p> <p><i>Španjolsko-hrvatski i hrvatsko-španjolski univerzalni rječnik</i>, ŠKEC, Aleksandra Stella, Mozaik knjiga, 2004.</p> <p><i>Univerzalni španjolski rječnik</i>, VINJA, Vojmir, KOŽLJAN, Rudolf, Langenscheidt, 2003.</p>
<b>croata-ruso (6)</b>	<p><i>Hrvatsko-ruski rječnik sv. 1 i 2</i>, DAUTOVIĆ, Matija, Školska knjiga, 2009.</p> <p><i>Hrvatsko ruski frazeološki rječnik</i>, MENAC, Antica, FINK ARSOVSKI, Željka, MIRONOVA BLAŽINA, Irina, VENTURIN, Radomir, Sveučilište u Zagrebu, 2011.</p>

	<p><i>Hrvatsko ruski priručni rječnik</i>, Slobodna Dalmacija d.o.o., 2013.</p> <p><i>Hrvatsko-ruski priručni rječnik</i>, DAUTOVIĆ, Matija, Školska knjiga, 2007.</p> <p><i>Hrvatsko-ruski razgovorni priručnik</i>, HLAČA-TODORCEV, Katarina, Dominović, 2013.</p> <p><i>Hrvatsko-ruski rječnik</i>, BAGDASANOV, A.R., Moska, 2013.</p>
<b>croata-francés (5)</b>	<p><i>Francusko-hrvatski i hrvatsko-francuski univerzalni rječnik</i>, ŠKEC, Aleksandra Stella, Mozaik knjiga, 2004.</p> <p><i>Francusko-hrvatski, hrvatsko-francuski džepni rječnik s gramatikom</i>, BENINI, Nataša, HORETZKY, Edita, Školska knjiga, 2006.</p> <p><i>Francusko-hrvatski, hrvatsko-francuski rječnik</i>, MAIXNER, Rudolf, Dominović, 2007.</p> <p><i>Hrvatsko-francuski razgovorni priručnik</i>, BUBANJ, Blaženka, Dominović, 2012.</p> <p><i>Hrvatsko-francuski rječnik</i>, DAYRE, Jean, DEANOVIĆ, Mirko, MAIXNER, Rudolf, Dominović, 1996.</p>
<b>croata-latín (5)</b>	<p><i>Hrvatsko-latinski enciklopedijski rječnik</i>, MAREVIĆ, Jozo, Školska knjiga, 1997.</p> <p><i>Hrvatsko-latinski frazeološki rječnik</i>, NOVAKOVIĆ, Darko; PERIĆ, Olga; TAJČEVIĆ, Lada; VRATOVIĆ, Vladimir, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1994.</p> <p><i>Hrvatsko-latinski rječnik</i>, 1993 (copia de 1903.)</p> <p><i>Hrvatsko-latinski rječnik</i>, MAREVIĆ Jozo, Školska knjiga, 1994.</p> <p><i>Latinsko-hrvatski i hrvatsko-latinski rječnik s gramatikom</i>, BEKAVAC-BASIĆ Ivan, MEĐERAL, Franjo, MAREVIĆ, Jozo, Školska knjiga, 2006.</p>
<b>croata-checo (4)</b>	<p><i>Češko-hrvatski i hrvatsko-češki rječnik s gramatikom</i>, SESAR, Dubravka, Školska knjiga, 2002.</p>

	<p><i>Češko-hrvatski i hrvatsko-češki univerzalni rječnik</i>, Mozaik knjiga, 2003.</p> <p><i>Hrvatsko češki priručni rječnik</i>, Slobodna Dalmacija d.o.o., 2013.</p> <p><i>Hrvatsko češki rječnik</i>, PROFTA, Dušanka, NOVOSAD, Alen, Informator, 1999.</p>
<b>croata-polaco (3)</b>	<p><i>Hrvatski za poljake</i>, VIDOVIĆ-BOLT, Ivana, Školska knjiga, 2003.</p> <p><i>Hrvatsko-poljski razgovorni priručnik</i>, KRYZAN-STANOJEVIĆ, Barbara, Dominović, 2015.</p> <p><i>Hrvatsko-poljski rječnik</i>, BENEŠIĆ, Julije, Dominović, 2015.</p>
<b>croata-portugués (3)</b>	<p><i>Hrvatsko-Portugalski razgovorni priručnik</i>, BUTIGAN, Ivana, Dominović, 2011.</p> <p><i>Hrvatsko-portugalski rječnik</i>, TALAN, Nikica, Školska knjiga, 2004.</p> <p><i>Rječnik portugalsko-hrvatski / hrvatsko-portugalski</i>, RUNKO, Radoslav, Izdavačka kuća Adamić d.o.o., 2001.</p>
<b>croata-húngaro (3)</b>	<p><i>Hrvatsko mađarski priručni rječnik</i>, Slobodna Dalmacija d.o.o., 2013. (79 p.)</p> <p><i>Horvát-Magyar Szótár</i>, PRODÁN, Ágnes; BARICS, Ernő, Croatica Kiadó, 2015.</p> <p><i>Hrvatsko-mađarski rječnik</i>, HADROVICS, László; NYOMÁRKAY, István, Akadémiai Kiadó, 1996.</p>
<b>croata-albano (2)</b>	<p><i>Hrvatsko-albanski razgovorni priručnik</i>, QAZIMI, Iris, Dominović, 2014.</p> <p><i>Hrvatsko-albanski rječnik</i>, VLATKOVIĆ Dijana, Školska knjiga, 2010.</p>
<b>croata - macedonio (2)</b>	<p><i>Hrvatsko-makedonski razgovorni priručnik</i>, GEORGIEVA PETRIĆ, Marija, Dominović, 2014.</p> <p><i>Hrvatsko-makedonski rječnik</i>, VLATKOVIĆ, Dijana, PROŠEV-OLIVER, Borjana, Matica Makedonaca Hrvatske, 2015.</p>
<b>croata-turco (2)</b>	<p><i>Hrvatsko-Turski razgovorni priručnik</i>, ISIKER, Mehmet, Dominović, 2011.</p> <p><i>Tursko-hrvatski, hrvatsko-turski rječnik</i>,</p>

	ISIKER, Mehmet, Dominović, 2014.
<b>croata-neerlandés (2)</b>	<i>Hrvatsko-Nizozemski razgovorni priručnik</i> , CIMIĆ, Snježana, Dominović, 2011. <i>Hrvatsko-nizozemski rječnik</i> , LUČIĆ, Radovan, Dominović, 2013.
<b>croata-sueco (2)</b>	<i>Hrvatsko-švedski praktični rječnik</i> , HRUPELJ, Mirko, Školska knjiga, 2012. <i>Hrvatsko-švedski rječnik</i> , NUSSDORFER, Angelo P., Sims Books, 2000.
<b>croata-eslovaco (2)</b>	<i>Hrvatsko-slovački rječnik</i> , TAKAČ, Ferdinand, Školska knjiga, 1999. <i>Slovačko-hrvatski i hrvatsko-slovački praktični rječnik s gramatikom</i> , KURSAR, Maria, SESAR, Dubravka, Školska knjiga, 2005.
<b>croata-persa (1)</b>	<i>Hrvatsko-perzijski razgovorni priručnik</i> , KOLUMBIĆ, Anton, Dominović, 2012.
<b>croata-chino (1)</b>	<i>Hrvatsko-kineski razgovorni priručnik</i> , TAO, Liu, KONFIC, Dunja, Dominović, 2010
<b>croata-griego (1)</b>	<i>Hrvatsko-Grčki razgovorni priručnik</i> , FADIĆ, Livia, Dominović, 2011.
<b>croata-noruego (1)</b>	<i>Hrvatsko-norveški rječnik</i> , MAZALIN-BØGE, Diana, Školska knjiga, 2003
<b>croata-japonés (1)</b>	<i>Japansko-hrvatski / hrvatsko-japanski rječnik</i> , VUKELIĆ-YAMASAKI, Hiroshi, Dominović, 2006.
<b>croata-esloveno (1)</b>	<i>Veliki suvremeni slovensko-hrvatski i hrvatsko-slovenski rječnik</i> , PETI-STANTIĆ, Anita, Mozaik knjiga, 2014.
<b>croata-rumano (1)</b>	<i>Hrvatsko-rumunjski rječnik</i> , FILIPI, Goran, FLORIN, Ionilă, Dominović, 2001.
<b>croata-romaní</b>	<i>Romsko-hrvatski i hrvatsko-romski rječnik</i> , KAJTAZI Veljko, Bibliotheca orientalis, 2008.

### Anexo III. Inventario de imágenes

<p>Imagen 1. Iglesia capuchina de Nuestra Señora de Lourdes</p>  <p><a href="http://glurdska-kapucini.blogspot.hr/">http://glurdska-kapucini.blogspot.hr/</a></p>	<p>Imagen 2. Festival del running Homo si teć</p>  <p><a href="http://www.kigo.hr/tag/homo-si-tec/">http://www.kigo.hr/tag/homo-si-tec/</a></p>	<p>Imagen 3. Regata "Fiumanka"</p>  <p><a href="http://www.ijedrenje.com/novost/fiumanka-rijecki-praznik-pod-jedrima/3592/">http://www.ijedrenje.com/novost/fiumanka-rijecki-praznik-pod-jedrima/3592/</a></p>
<p>Imagen 4. Ciudadela fortificada de Trsat</p>  <p><a href="http://www.rijeka.hr/trsat02">http://www.rijeka.hr/trsat02</a></p>	<p>Imagen 5. Carnaval de Rijeka</p>  <p><a href="http://www.putovnica.net/dogadanja/rijecki-karneval-rijeka">http://www.putovnica.net/dogadanja/rijecki-karneval-rijeka</a></p>	<p>Imagen 6. Catedral de San Vito</p>  <p><a href="http://www.novolist.hr/Vijesti/Rijeka/Premijer-Tihomir-Oreskovic-s-obitelj-prisustvovao-svecanoj-misi-u-rijeckoj-katedrali-sv.-Vida">http://www.novolist.hr/Vijesti/Rijeka/Premijer-Tihomir-Oreskovic-s-obitelj-prisustvovao-svecanoj-misi-u-rijeckoj-katedrali-sv.-Vida</a></p>
<p>Imagen 7. Teatro Nacional Croata Ivan Zajc</p>  <p><a href="https://hr.wikipedia.org/wiki/Hrvatsko_narodno_kazalište_Ivana_pl._Zajca_u_Rijeci">https://hr.wikipedia.org/wiki/Hrvatsko_narodno_kazalište_Ivana_pl._Zajca_u_Rijeci</a></p>	<p>Imagen 8. Carros alegóricos</p>  <p><a href="http://www.rijeka.hr/MedunarodnaKarnevalskaPovorka01">http://www.rijeka.hr/MedunarodnaKarnevalskaPovorka01</a></p>	<p>Imagen 9. Reina y Maestro del Carnaval</p>  <p><a href="http://www.rijeka.hr/MaskareZavladaleRijekom">http://www.rijeka.hr/MaskareZavladaleRijekom</a></p>
<p>Imagen 10. Rompeolas</p>  <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=aJ2r_YHcUo0">https://www.youtube.com/watch?v=aJ2r_YHcUo0</a></p>	<p>Imagen 11. Medallón de Carolina de Rijeka</p>  <p><a href="http://fluminensia.org/suznec-oci-karoline-rijecke">http://fluminensia.org/suznec-oci-karoline-rijecke</a></p>	<p>Imagen 12. Pust</p>  <p><a href="http://os-srdociri.skole.hr/fotogalerija?show=album&amp;id=17&amp;limit=&amp;curr_page=1">http://os-srdociri.skole.hr/fotogalerija?show=album&amp;id=17&amp;limit=&amp;curr_page=1</a></p>

<p>Imagen 13. Morčić</p>  <p><a href="http://martinmayhew.com/morcic-symbol-of-rijeka/">http://martinmayhew.com/morcic-symbol-of-rijeka/</a></p>	<p>Imagen 14. Águila bicéfala</p>  <p><a href="http://www.pticica.com/slike/rijecki-grb/960881">http://www.pticica.com/slike/rijecki-grb/960881</a></p>	<p>Imagen 15. Tabla de Baška</p>  <p><a href="http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=6206">http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=6206</a></p>
<p>Imagen 16. Cuerno de Antonja</p>  <p><a href="http://novilist.hr/node_493897/Antonjski-rog-je-zatulio-zivopust">http://novilist.hr/node_493897/Antonjski-rog-je-zatulio-zivopust</a></p>	<p>Imagen 17. Escalinata de Rijeka</p>  <p><a href="http://jadranski.hr/2016/07/24/rijecke-stepenice-prvi-put-u-trajanju-od-dvije-modne-veceri/">http://jadranski.hr/2016/07/24/rijecke-stepenice-prvi-put-u-trajanju-od-dvije-modne-veceri/</a></p>	<p>Imagen 18. Santuario de Nuestra Señora de Trsat</p>  <p><a href="http://www.zupa-klostarivanic.hr/zapocinje-upis-hodocasnika-za-trsat">http://www.zupa-klostarivanic.hr/zapocinje-upis-hodocasnika-za-trsat</a></p>
<p>Imagen 19. Torre Inclinada</p>  <p><a href="http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=1304289&amp;page=7">http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=1304289&amp;page=7</a></p>	<p>Imagen 20. Drágon de Trsat</p>  <p><a href="http://www.mojarijeka.hr/vijesti/trsatski-zmajevi-otpremljeni-na-rekonstrukciju/">http://www.mojarijeka.hr/vijesti/trsatski-zmajevi-otpremljeni-na-rekonstrukciju/</a></p>	<p>Imagen 21. Halubajski zvončari</p>  <p><a href="http://www.tz-viskovo.hr/hr/kulturna-bastina/halubajski-zvoncari">http://www.tz-viskovo.hr/hr/kulturna-bastina/halubajski-zvoncari</a></p>